

Delémont, le 7 mars 2017

Message au Parlement au sujet de l'arrêté portant approbation de la convention entre les cantons du Jura et de Bâle-Campagne relative à la pérennisation de la filière de maturité gymnasiale bilingue commune.

Monsieur le Président,
Mesdames et Messieurs les Députés,

Le Gouvernement vous soumet en annexe un projet de convention entre les cantons du Jura et de Bâle-Campagne relative à la pérennisation de la filière de maturité gymnasiale bilingue commune.

Il vous invite à l'accepter et le motive comme il suit :

Le projet de maturité gymnasiale bilingue et la collaboration entre les gymnases de Porrentruy et de Laufon

Le Lycée cantonal de Porrentruy et le Regionales Gymnasium Laufental-Thierstein (ci-après gymnase de Laufon) entretiennent des contacts et collaborent à des échanges ponctuels depuis plusieurs années. Le projet de maturité gymnasiale bilingue commune aux deux établissements s'est dessiné de manière concrète dès 2009, dans le contexte politique de rapprochement avec la région bâloise, grâce à l'impulsion des directions des deux établissements et au soutien du Département de la Formation, de la Culture et des Sports.

L'objectif vise à mettre en place un cursus de maturité gymnasiale bilingue allemand-français, en immersion entre les deux établissements, ouvert à la fois à des élèves bâlois et jurassiens. Les élèves issus des deux cantons sont réunis et entament leur formation en 11^e année au gymnase de Laufon durant deux ans et la poursuivent au Lycée cantonal de Porrentruy à partir de la deuxième année jusqu'à l'obtention de leur certificat de maturité gymnasiale.

Les élèves jurassiens terminent de fait leur scolarité obligatoire hors canton ce qui nécessite une dérogation à la loi sur l'école obligatoire (RSJU 410.11 art. 9 et 10).

Le projet pilote a démarré le 13 août 2012 et la première volée a obtenu son certificat de maturité gymnasiale le 18 juin 2016. La filière répond à un besoin puisque ce sont entre 25 et 30 élèves qui s'y intéressent chaque année pour 10 places disponibles durant la phase pilote. De manière unanime, les parents, les élèves, les enseignant-e-s et les directions reconnaissent la pertinence de cette filière dans l'offre de formation du secondaire II.

Le projet est particulièrement enthousiasmant dans sa conception et sa spécificité puisque c'est une démarche unique en Suisse, à ce degré d'enseignement, s'agissant notamment d'une collaboration intercantonale entre deux cantons de langues différentes. Ce caractère innovant a d'ailleurs valu le soutien de l'Office fédéral de la culture (OFC) et de la Conférence des directeurs de l'instruction publique (CDIP).

Financièrement, c'est une opération équilibrée entre les deux cantons, dans la mesure où les montants versés pendant les deux premières années du cursus par le canton du Jura sont compensés par les recettes provenant de la fréquentation des élèves de Bâle-Campagne lors des deux suivantes.

Soutien de l'Office fédéral de la culture et de la CDIP

Dans le cadre de la Loi fédérale sur les langues (LLC) et de son ordonnance d'application entrée en vigueur au 1^{er} août 2010 - Ordonnance sur les langues nationales et la compréhension entre les communautés linguistiques du 4 juin 2010 - le projet de maturité gymnasiale bilingue intercantonale a été déposé auprès de l'OFC, via la CDIP, en vue d'obtenir un appui financier lié à sa mise en place et aux travaux préparatoires à conduire.

L'OFC a répondu positivement (mai 2011) à la demande des cantons de Bâle-Campagne et du Jura, en reconnaissant au projet une dimension multiculturelle et en soulignant le concept innovant de la démarche. A l'appui de cette réponse, il a décidé d'accorder un soutien financier de Fr. 40'000.- à chacun des deux cantons.

En complément, le Service de la formation des niveaux secondaire II et tertiaire va demander des soutiens financiers complémentaires auprès de la Confédération et de la Fondation Movetia.

Les buts pédagogiques, linguistiques, culturels et politiques du projet

On peut classer les objectifs poursuivis par le projet de maturité gymnasiale bilingue en deux catégories.

1. Buts pédagogiques et linguistiques

- promouvoir l'apprentissage de la langue 2 (allemand/français) de manière originale en se servant d'elle comme vecteur de communication dans diverses disciplines ;
- améliorer considérablement la communication et l'expression orale dans la langue 2, qui ne bénéficie pas toujours du contexte et/ou du nombre de périodes adéquat dans l'enseignement classique des langues ;
- inciter et stimuler les élèves jurassien-ne-s intéressé-e-s et particulièrement motivé-e-s à s'engager vers de nouveaux cursus de formation, via notamment d'autres contextes linguistiques, en leur faisant aussi découvrir d'autres approches ou méthodes d'enseignement dans des établissements différents ;
- encourager la collaboration et les échanges entre enseignant-e-s issu-e-s d'une même filière, mais situés dans des contextes linguistiques différents ;
- faciliter par la suite aux élèves jurassien-ne-s l'accès à des formations supérieures du Nord-Ouest de la Suisse, en particulier à l'Université de Bâle et dans les filières des hautes écoles spécialisées (FHNW) ;
- ajouter un élément de plus au catalogue de mesures déjà mises en place pour promouvoir l'apprentissage de l'allemand : sensibilisation précoce à l'école enfantine, filière bilingue à l'école primaire, cours facultatifs de langue et de culture allemande à l'école primaire, structure bilingue à l'école secondaire, cours facultatifs d'allemand à la division artisanale, maturités bilingues des divisions lycéennes et commerciales, etc.

2. Buts culturels et politiques

- donner la possibilité aux jeunes Jurassien-ne-s, à travers un contact régulier avec des élèves de langue allemande au sein de la filière, d'établir des liens et de mieux comprendre la culture de nos voisins immédiats ainsi que le rôle qu'y joue le dialecte alémanique ;
- permettre aux élèves de vivre une expérience de vie à la lumière de la mobilité et du multiculturalisme, en encourageant également les élèves à loger dans la région voisine, ce qui permettrait de renforcer efficacement l'immersion ;

- intensifier et renforcer la collaboration avec le canton de Bâle-Campagne dans le domaine de l'éducation et de la formation, dans la perspective d'autres projets ;
- encourager des élèves à poursuivre leurs études dans une haute école de la région bâloise (Université de Bâle en particulier) avec laquelle nous avons pu créer des liens privilégiés ces dernières années ;
- pouvoir mettre en évidence cette démarche originale et se profiler au niveau suisse dans des expériences innovantes.

Organisation de la filière et conditions d'admission/promotion

1. Structure et programmes de cours de la filière

La filière s'étend sur une période de quatre ans, à savoir :

- 11^e (selon le concordat HarmoS) et 1^{re} année au Gymnasium Laufental-Thierstein à Laufon ;
- 2^e et 3^e année au Lycée cantonal à Porrentruy.

Cela signifie que les élèves jurassien-ne-s admis-e-s dans cette filière quittent la voie de l'école secondaire jurassienne au terme de la 10^e année pour se rendre au gymnase de Laufon en 11^e année afin de suivre leur nouveau cursus.

Deux options spécifiques (OS) sont proposées : Economie/droit et biologie/chimie. Ce choix s'explique d'une part pour des raisons d'organisation et de maîtrise des coûts et d'autre part parce que ces options figurent au rang des plus prisées par les élèves. Elles tiennent aussi compte du rôle important et de la place qu'occupent dans le tissu socio-économique régional les domaines de l'administration, de la gestion et des sciences de la vie.

Quant à l'option complémentaire (OC), les élèves doivent la choisir en deuxième année gymnasiale lorsqu'ils intègrent le Lycée cantonal à Porrentruy. Ils peuvent faire un choix parmi toutes les OC proposées aux élèves de la classe bilingue du Lycée cantonal.

Certaines branches sont dispensées en allemand durant tout le cursus - physique, histoire, éducation physique et sportive et philosophie (à Porrentruy exclusivement) - ou en français - mathématiques, géographie et OC (également à Porrentruy). Parmi les autres disciplines, la langue d'enseignement varie évidemment selon le lieu où les élèves sont scolarisé-e-s - allemand à Laufon, français à Porrentruy pour la biologie, la chimie, les arts et l'OS.

Les examens de maturité gymnasiale se déroulent en vertu de la réglementation du Lycée cantonal et du RRM. La langue d'examen est le français pour trois disciplines, le français (langue 1 et langue 2), les mathématiques et l'OS et l'allemand pour deux disciplines, l'allemand (langue 1 et langue 2) et, à choix, la physique ou l'histoire.

Le titre ainsi décerné par le Lycée cantonal est reconnu par la Commission suisse de maturité (CSM) dans la mesure où le cursus suivi correspond aux exigences figurant dans les bases légales qui régissent la maturité gymnasiale en Suisse.

2. Conditions d'admission et de promotion dans la filière

Les conditions d'admission et de promotion sont précisées dans la réglementation des dispositions d'exécution qui prend la forme d'un règlement spécifique pour le Jura et d'une ordonnance pour Bâle-Campagne. Elles sont conformes aux prescriptions habituelles pour l'accès à la filière de

maturité gymnasiale, à l'exception qu'elles s'effectuent au terme de la 10^e année secondaire et d'une réserve dans la discipline "allemand".

En effet, pour être admis dans la filière, les conditions fixées sont celles d'une admission au Lycée cantonal, à une exception près, l'allemand, qui doit obligatoirement avoir été suivi au niveau A. Cette structure étant proposée à des élèves motivé-e-s et aptes à suivre un enseignement plutôt exigeant, il est admis qu'une condition particulière soit fixée en ce qui concerne leur niveau dans la deuxième langue d'enseignement.

L'équilibre entre le nombre d'élèves francophones et celui des élèves germanophones doit être assuré afin qu'un enseignement par tandems (au besoin par trios) d'élèves puisse être assuré.

Pour ce qui a trait aux conditions de promotion, elles correspondent à celles en vigueur au Regionales Gymnasium Laufental-Thierstein pour les élèves de 1^{re} et 2^e année et au Lycée cantonal pour les élèves de 3^e et 4^e année, avec toutefois une marge d'interprétation laissée aux directions.

Mise en place de la filière et calendrier

La mise en place de la filière a associé de nombreux acteurs, à différents degrés d'enseignement et niveaux de responsabilité.

Des enseignant-e-s de Bâle-Campagne et du Jura ont travaillé sur les plans d'études des deux cantons afin d'assurer un passage harmonieux des élèves jurassien-ne-s de la 10^e à la 11^e pré-gymnasiale à Laufon. Il ne s'agissait pas de les modifier, mais d'en relever les points communs et les différences en vue de pouvoir mieux préparer et encadrer les élèves aux changements qu'ils auraient à gérer.

Dans le canton du Jura, les coordinateurs-trice-s de discipline, ainsi que quelques autres enseignant-e-s associé-e-s par le Service de l'enseignement, ont assuré ce travail. Par ailleurs, les enseignant-e-s du Lycée cantonal et du gymnase de Laufon ont travaillé sur la transition entre les deux écoles, soit le passage de la deuxième à la troisième année afin qu'il se déroule de la manière la plus harmonieuse possible.

Le calendrier prévu lors de l'ouverture de la filière en août 2012 fut le suivant :

- délai de préinscription fixé à mi-février 2012 ;
- validation définitive des admissions et information des élèves retenu-e-s et de leurs parents à fin-février 2012 ;
- mise sur pied anticipée dans le courant du deuxième semestre 2011-2012 d'un cours de langue allemande obligatoire pour les futur-e-s élèves de la filière, à l'exception de celles et ceux qui pourraient attester d'une pratique régulière de cette langue ; ce cours, qui est reconduit chaque année, a comme objectif d'améliorer la compréhension et l'expression orales ainsi que la compréhension écrite ; il est centralisé en un lieu et donné par des assistant-e-s de langue du CEJEF.
- information donnée à la Commission suisse de maturité (CSM)
- démarrage de la filière au gymnase de Laufon en août 2012.
- remise des premières maturités gymnasiales en juin 2016.

Du point de vue des ressources enseignantes, il s'est trouvé suffisamment d'enseignant-e-s motivé-e-s et dûment qualifié-e-s pour prendre en charge les cours liés à la filière. Ce projet de maturité commune a créé des liens profonds entre les deux gymnases, ce qui peut également permettre d'entrevoir des collaborations dans d'autres domaines que celui de la filière et, pourquoi

pas, inciter d'autres écoles à travailler ensemble, que ce soit au niveau du primaire, du secondaire I ou du secondaire II.

Convention pilote entre les cantons de Bâle-Campagne et du Jura

Les directions de l'instruction publique des deux cantons, avec l'accord du Gouvernement et du Conseil d'Etat, ont choisi de s'engager dans un projet pilote de cinq ans et de lier la démarche à une convention intercantonale, soumise à ratification du Parlement dans le canton du Jura compte tenu principalement de ses incidences financières.

La convention, intitulée « Convention entre la Direction de la formation, de la culture et des sports du Canton de Bâle-Campagne et le Département de la Formation, de la Culture et des Sports de la République et Canton du Jura relative à un projet pilote de filière gymnasiale bilingue commune au "Regionales Gymnasium Laufental-Thierstein" à Laufon et au Lycée cantonal à Porrentruy » avait pour but de régler la mise en place et le fonctionnement de ce projet pilote.

Le texte postule une durée de l'expérience de cinq ans, du 1^{er} août 2012 au 31 juillet 2017, ceci afin de permettre au premier cycle de maturité gymnasiale (quatre ans) de se terminer et d'en faire l'examen. Un groupe de suivi a accompagné le projet et, comme prévu dans la convention, il s'est chargé d'établir un bilan et de rédiger un rapport (cf. annexe) dans les trois mois qui ont suivi les premiers examens de maturité gymnasiale en juin 2016. C'est sur la base de celui-ci que les autorités des deux cantons doivent décider de la poursuite ou non de la filière.

Évaluation du projet pilote

Les directions du Lycée cantonal à Porrentruy et du gymnase de Laufon ont procédé à l'évaluation du projet lancé en août 2012. Les questionnaires adressés aux différents groupes de personnes concernées, enseignant-e-s, élèves, parents, ont abordé différents critères dont notamment l'organisation du projet, son contenu pédagogique, l'ambiance qui y règne, l'intégration des élèves, les progrès linguistiques. Il y aussi été question de l'aspect financier de la démarche. Les résultats de l'enquête ne sont pas toujours unanimes mais sans équivoque :

- Tous les groupes de personnes interrogées ont une image très positive de la filière.
- Les progrès réalisés par les élèves au niveau de la matière et de la langue se situent au-dessus de la moyenne.
- L'intégration d'élèves du canton partenaire s'avère être un enrichissement pour chacune des écoles.

Financièrement, le surcoût occasionné par la filière est minime, notamment parce que l'écolage payé par le Canton pour la première année est inférieur à celui des trois autres, mais aussi parce qu'elle est bien intégrée dans les structures existantes du Lycée cantonal : même offre en options complémentaires que pour les autres élèves et synergies avec les classes bilingues existantes.

Enfin, tous les élèves de la première volée de la filière bilingue JU-BL qui se sont présenté-e-s aux examens ont obtenu le certificat de maturité gymnasiale. Il faut de plus relever leurs excellents résultats puisque le major de promotion, l'élève ayant obtenu la meilleure maturité scientifique et l'élève ayant obtenu la meilleure maturité économique sont des élèves de la filière bilingue JU-BL.

Bilan financier pour le Jura lié à la filière bilingue JU-BL

a) Charges financières

Le financement de la filière intervient dans le cadre de la "Convention scolaire régionale du Nord-Ouest de la Suisse concernant l'accueil réciproque d'élèves et le versement de contributions

CSR/RSA 2009" à laquelle la République et Canton du Jura a adhéré par décision du Parlement jurassien du 22 septembre 2010. Pour chaque élève fréquentant une voie ou filière de formation dans un autre canton membre, le canton de domicile verse une contribution annuelle. Les montants prévus dans cette convention couvrent le 85% des frais de formation nets moyens et pondérés par élève et par année, moyenne établie d'après les chiffres des dix cantons membres de cette convention.

- **Coûts selon convention CSR :**

Le canton du Jura doit s'acquitter des montants suivants pour les élèves jurassien-ne-s qui se rendent à Laufon: CHF 16'500.- par élève et par année pour la 11^e année pré-gymnasiale du niveau secondaire I et CHF 19'400.- pour la 1^{re} (première année du Lycée) par élève et par année. Le fait que la première année du cycle soit du niveau secondaire I réduit quelque peu les charges du canton du Jura par rapport à celles du canton de Bâle-Campagne. Mais celui-ci a l'avantage de voir la durée des études gymnasiales de ses élèves réduite d'une année et de ne pas avoir à assumer la charge financière des quelques élèves qui quittent la filière au cours des deux premières années de formation (évolution pyramidale des effectifs).

Résumé du coût selon la convention CSR :

CHF 16'500.- par élève en scolarité obligatoire, soit pour 10 élèves CHF 165'000.-

CHF 19'400.- par élève au secondaire 2, soit pour 10 élèves CHF 194'000.-

Le montant à verser annuellement au canton de Bâle-Campagne est donc de **CHF 359'000.-**.

- **Coûts pour cours de support d'allemand langue 1 :**

Les élèves germanophones de la filière bilingue suivent des cours ordinaires d'allemand langue 1 (9 périodes hebdomadaires) à Porrentruy. Si on admet un montant de CHF 7'000.- par période, on obtient un coût annuel de **CHF 63'000.-** pour la filière bilingue à Porrentruy.

- **Coûts pour cours de support de français langue 2 :**

Les élèves germanophones de la filière bilingue suivent des cours ordinaires de français langue 2 (7 périodes hebdomadaires). Si on admet un montant de CHF 7'000.- par période on obtient un coût annuel de **CHF 49'000.-** pour la filière bilingue à Porrentruy.

- **Coûts pour cours d'appui :**

En cas de besoin, des cours d'appui peuvent être organisés à raison de 4 périodes hebdomadaires au maximum. Si on admet un montant de CHF 7'000.- par période on obtient un coût annuel de **CHF 28'000.-** pour la filière bilingue à Porrentruy.

- **Coûts pour cours préparatoires :**

Un cours d'allemand est dispensé lors du deuxième semestre de la 10^e année visant à préparer les élèves jurassien-ne-s à leur passage à Laufon dès la 11^e année. Ce cours est donné par une assistante de langue allemande et la charge financière, estimée à environ **CHF 4'000.-** par année, est en principe comprise dans le cadre de son traitement mensuel fixe. Il est à relever que ce cours peut également profiter à d'autres besoins d'élèves visant une formation de type bilingue, dans le cadre du Lycée ou de la formation professionnelle.

Il est opportun de préciser qu'actuellement déjà, en fonction du profil de certains élèves, des cours de soutien sont proposés dans le cadre de la division lycéenne et le budget y relatif en tient compte. Concrètement, les charges liées à ces enseignements ont été intégrées au budget de la division lycéenne du CEJEF dès l'année 2014.

En résumé, la charge pour une classe se monte à un total de CHF 503'000.- selon le tableau récapitulatif suivant :

Année scolaire JU	Année scolaire BL	Lieu	<u>Coût CSR 2009:</u> 1 classe avec 10 élèves JU et 10 élèves BL	<u>Coût Allemand langue 1:</u> 1 classe avec 10 élèves BL pour 9 périodes d'enseignement	<u>Coût Français langue 2:</u> 1 classe avec 10 élèves BL pour 7 périodes d'enseignement	<u>Coût Cours d'appui:</u> 1 classe avec 10 élèves BL pour 4 périodes d'enseignement	<u>Coût Cours préparatoire:</u> 13 élèves de 10ème Harmos
2ème sem. 10ème Harmos		JU					4'000.-
11ème harmos	1ère année gymnasiale	BL	165'000.-				
1ère année gymnasiale	2ème année gymnasiale	BL	194'000.-				
2ème année gymnasiale	3ème année gymnasiale	JU		28'000.-	21'000.-	28'000.-	
3ème année gymnasiale	4ème année gymnasiale	JU		35'000.-	28'000.-		
	Sous totaux		359'000.-	63'000.-	49'000.-	28'000.-	CHF 4'000.-
Total			CHF 503'000.-				

Pour deux classes, la charge se monte à un total de CHF 862'000.- selon le tableau récapitulatif suivant :

Année scolaire JU	Année scolaire BL	Lieu	<u>Coût CSR 2009:</u> 2 classes avec 20 élèves JU et 20 élèves BL	<u>Coût Allemand langue 1:</u> 1 classe avec 20 élèves BL pour 9 périodes d'enseignement	<u>Coût Français langue 2:</u> 1 classe avec 20 élèves BL pour 7 périodes d'enseignement	<u>Coût Cours d'appui:</u> 1 classe avec 20 élèves BL pour 4 périodes d'enseignement	<u>Coût Cours préparatoire:</u> 20 élèves de 10ème Harmos
2ème sem. 10ème Harmos		JU					4'000.-
11ème harmos	1ère année gymnasiale	BL	330'000.-				
1ère année gymnasiale	2ème année gymnasiale	BL	388'000.-				
2ème année gymnasiale	3ème année gymnasiale	JU		28'000.-	21'000.-	28'000.-	
3ème année gymnasiale	4ème année gymnasiale	JU		35'000.-	28'000.-		
	Sous totaux		718'000.-	63'000.-	49'000.-	28'000.-	4'000.-
Total			CHF 862'000.-				

b) Recettes financières

Le canton de Bâle-Campagne doit s'acquitter des montants suivants pour ses élèves à Porrentruy : CHF 19'400.- par élève et par année pour la 2^e (deuxième année du Lycée) et CHF 19'400.- par élève et par année pour la 3^e (troisième année du Lycée), selon le tableau suivant :

Année scolaire JU	Année scolaire BL	Lieu	Recettes CSR 2009: Financement par BL de 1 classe pour 10 élèves BL venant à Porrentruy	Recettes CSR 2009: Financement par BL de 2 classes pour 20 élèves BL venant à Porrentruy
2ème semestre 10ème Harmos		JU		
11ème harmos	1ère année gymnasiale	BL		
1ère année gymnasiale	2ème année gymnasiale	BL		
2ème année gymnasiale	3ème année gymnasiale	JU	194'000.-	388'000.-
3ème année gymnasiale	4ème année gymnasiale	JU	194'000.-	388'000.-
	Sous totaux		388'000.-	776'000.-
Total			CHF 388'000.-	CHF 776'000.-

c) Coût financier pour le Jura

	Charges financières	Recettes financières	Coûts finaux
1 classe	CHF 503'000.-	CHF 388'000.-	CHF 115'000.-
2 classes	CHF 862'000.-	CHF 776'000.-	CHF 86'000.-

Il est opportun de préciser qu'actuellement le coût financier a été intégré au budget de la division lycéenne du CEJEF dès l'année 2014.

Les élèves jurassien-ne-s bénéficient lors de la première année de formation à Laufon, du fait de leur statut d'élèves de la scolarité obligatoire, de la gratuité des moyens d'enseignements et, pour ce qui a trait au déplacement, d'une indemnité concernant les transports et les frais de repas (bon de transport et montant forfaitaire par repas), aux mêmes conditions que les élèves fréquentant la 11^e dans le Jura.

En fin de compte, il s'agit d'une opération financière équilibrée entre les deux cantons, dans la mesure où les montants versés pendant les deux premières années du cursus par le canton du Jura sont compensés par les recettes provenant de la fréquentation des élèves de Bâle-Campagne lors des deux dernières années du cursus.

Conclusions et demande au Parlement

La convention déroge à la loi sur l'école obligatoire du fait que les élèves sont scolarisé-e-s hors canton (RSJU 410.11 art. 9 et 10). Elle implique également une nouvelle dépense périodique (RSJU 611) article 45 alinéa 3 lettre a)).

Aussi, au vu de ce qui précède et vu l'importance de ce projet dans le dispositif cantonal visant à encourager et renforcer les échanges et le plurilinguisme avec le Nord-Ouest de la Suisse, le Gouvernement vous invite à accepter l'arrêté y relatif.

Le Gouvernement vous prie d'agréer, Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les Député-e-s, ses salutations distinguées.


Nathalie Barthoulot
Présidente



Jean-Christophe Kübler
Chancelier d'État

- Annexes :**
- Arrêté portant approbation de la convention ;
 - Convention relative à la filière gymnasiale bilingue commune (BL/JU) (entrée en vigueur prévue : 01.08.2017) ;
 - Rapport d'évaluation du projet de la filière gymnasiale bilingue intercantonale BL/JU ;
 - Convention du projet pilote entrée en vigueur le 1^{er} août 2012.

VERSION 6

Evaluation du projet de la Filière gymnasiale bilingue intercantonale BL/JU

Projekt-Evaluation « Bilinguale interkantonale Maturität BL/JU »

Table des matières

- 1. Préambule**
- 2. Description du projet**
- 3. Chronologie**
- 4. Incidences financières**
- 5. Structure de l'évaluation**
 - 5.1. Méthodes d'évaluation
 - 5.2. Critères et indicateurs
 - 5.3. Elèves
 - 5.4. Parents
 - 5.5. Enseignants
 - 5.6. Directions des écoles
- 6. Résultats**
- 7. Interprétation des résultats - recommandation**
- 8. Résumé / Conclusions**

Inhaltsverzeichnis

- 1. Vorwort**
- 2. Projektbeschreibung**
- 3. Chronologie**
- 4. Finanzielle Aspekte**
- 5. Evaluationsanlage**
 - 5.1. Evaluationsmethoden
 - 5.2. Evaluationskriterien + Indikatoren
 - 5.3. Schüler/innen
 - 5.4. Eltern
 - 5.5. Lehrpersonen
 - 5.6. Schulleitungen
- 6. Resultate**
- 7. Bewertung der Resultate - Empfehlung**
- 8. Zusammenfassung /Abstract**

9. Annexes

- 9.1. Document de départ
- 9.2. Grilles horaires
- 9.3. Questionnaires utilisés
- 9.5. Documents internes, relatifs au projet
- 9.6. Revue de presse

1. Préambule

Le présent rapport d'évaluation repose sur l'article 10 de la Convention de la « filière gymnasiale bilingue intercantonale » (ci-après : la filière). Selon cette convention, le projet pilote s'étend sur 4 ans (été 2012 à été 2016) à la suite duquel une évaluation est prévue afin de décider de l'avenir de cette filière. Cette dernière doit permettre d'identifier la valeur et la perception de ce projet. Sur la base de cette évaluation, les deux cantons en question pourront décider de la pérennisation de la filière.

L'objectif fixé est donc de fournir les éléments qui conduiront à une décision politique et pédagogique.

Les versions française et allemande de ce rapport sont volontairement différentes afin de correspondre au mieux à la situation spécifique de chaque canton sans toutefois en influencer les conclusions.

9. Anhang

- 9.1. Projekt-Grundlagenpapier
- 9.2. Stundentafeln
- 9.3. Verwendete Fragebogen
- 9.4. Interne, projektrelevante Dokumente
- 9.5. Pressespiegel

1. Vorwort

Der vorliegende Evaluationsbericht entstand auf der Grundlage des §10 der interkantonalen Vereinbarung¹ zum Projekt „Interkantonale bilinguale Maturität“. Gemäss dieser Vereinbarung beträgt die Dauer des Projektes 4 Jahre (Sommer 2012 bis Sommer 2016), worauf eine Evaluation des Bildungsganges als Basis zum Entscheid über das weitere Vorgehen dienen sollte. So soll die Evaluation Aussagen dazu machen, ob die Qualität, die Resonanz, aber auch die gemachten Erfahrungen mit dieser neuartigen Form eines Maturitäts-Lehrganges den Beschluss nahelegen, das bisherige Projekt in ein permanentes Bildungsangebot gemäss RSA zu überführen. Der Zweck dieser Evaluation ist also hauptsächlich die Beschaffung einer Grundlage für einen politischen und pädagogischen Regierungsentscheid.

Die französische und die deutsche Version dieses Evaluationsberichts entsprechen sich nicht wortwörtlich. Je nach Kanton ergeben sich in mehreren Bereichen unterschiedliche Bedingungen bzw. Fragestellungen.

¹ Vgl. Vereinbarung 27.3. 2012 bzw. 23.5.2012, im Anhang

2. Description du projet

La filière repose sur les principes suivants :

- a) Des classes voire des groupes bilingues sont formés en vue de l'obtention d'une maturité gymnasiale bilingue, reconnue au niveau fédéral selon le RRM.
- b) Par année scolaire, un groupe voire une classe de 20 élèves au maximum est formé-e en fonction des inscriptions reçues.
- c) L'équilibre entre le nombre d'élèves francophones et celui des élèves germanophones doit être assuré afin qu'un enseignement par tandems (au besoin par trios) d'élèves puisse être assuré.
- d) Les conditions d'admission correspondent à celles de chaque canton pour l'entrée en filière gymnasiale.
- e) Pour la première partie de la formation d'une durée de deux ans, les élèves se rendent au "Regionales Gymnasium Laufental-Thierstein" (11^e niveau pré-gymnasial + 12^e niveau gymnasial) à Laufon. Pour les deux dernières années (13^e et 14^e années), le lieu scolaire est le Lycée cantonal de Porrentruy.
- f) Pour des raisons financières, seules deux options spécifiques sont proposées : biologie/chimie et économie/droit.
- g) Les cours sont donnés en partie dans la langue 2 (par exemple physique, histoire et philosophie en allemand durant tout le cursus).
- h) Les règlements appliqués sont ceux des cantons respectifs, conformément aux dispositions légales de ces derniers. A noter que les différences entre les deux cantons sont minimales.
- i) Afin d'éviter les problèmes de transition d'un canton à l'autre, des discussions sont menées entre les différents responsables de branches et entre ceux des niveaux secondaires I et II.
- j) Les horaires du lycée de Laufon sont en partie adaptés aux exigences du Lycée cantonal. La dotation horaire en mathématiques est notamment augmentée d'une leçon au pré-gymnase (6 au total) et au gymnase (5). En cas de difficultés liées à la langue II, un certain nombre de cours d'appui peuvent être organisés.
- k) Les conditions d'obtention du certificat de maturité gymnasiale bilingue sont celles qui prévalent au Lycée cantonal. Des particularités, comme la langue dans laquelle est rédigé le travail de maturité, figurent dans le rè-

2. Projektbeschreibung

Der bilinguale interkantonale Maturitätslehrgang beruht auf folgenden Eckwerten²:

- a) Es werden zweisprachige Klassen bzw. Kursgruppen mit dem Ziel des Erwerbs einer eidgenössisch anerkannten, bilingualen Maturität mit erhöhten Sprachkompetenzen gebildet.
- b) Pro Jahr wird je nach der Anzahl der Anmeldungen eine Kursgruppe bzw. eine maximal 20 Schüler/innen umfassende bilinguale Klasse gebildet.
- c) Eine bilinguale Kursgruppe bzw. Klasse muss zahlenmässig ausgeglichen sein bezüglich sprachlicher Verteilung, da der Unterricht vorzüglich in Schüler-Tandems, in Einzelfällen auch in Trios erfolgt.
- d) Die Zulassungsbedingungen entsprechen in beiden Kantonen den Zulassungsbedingungen, die für den Übertritt an das Gymnasium gelten.
- e) Der Unterricht erfolgt je zwei Jahre am Gymnasium bzw. Progymnasium in Laufon (11. + 12. Schuljahr HarmoS) sowie während 2 Jahren am Lycée cantonal de Porrentruy (13. + 14. Schuljahr HarmoS).
- f) Aus Kostengründen werden lediglich 2 Profile mit den Schwerpunktfächern Biologie/Chemie und Wirtschaft und Recht angeboten.
- g) Die Unterrichtssprache erfolgt vor Ort teilweise in der Partnersprache (Bsp. In Laufon werden Mathematik, Geografie sowie Turnen und Sport auf Französisch vermittelt).
- h) Die reglementarischen Grundlagen orientieren sich weitgehend an den am jeweiligen Unterrichtsort geltenden, gesetzlichen Grundlagen. Die Unterschiede zwischen den beiden Kantonen sind diesbezüglich relativ gering.
- i) Zur Vermeidung von Übertrittsproblemen von einem Kanton zum anderen werden Koordinationsgespräche zwischen den betreffenden Fachschaften bzw. Schulstufen (Sek I und Sek II) geführt.
- j) Die Stundentafeln werden am Gymnasium Laufon hinsichtlich der Anforderungen am Lycée in Porrentruy geringfügig angepasst: Anstelle eines Sek I-Profiles wird das Unterrichtsfach Mathematik auf 6

² Vgl. Dokument „Bildung von bilingualen Klassen“ im Anhang

glement commun aux deux cantons (dans les annexes).

3. Chronologie

La mise en place de la filière a associé de nombreux acteurs à différents degrés d'enseignement et niveaux de responsabilité.

Des enseignant-e-s de Bâle-Campagne et du Jura ont travaillé sur les plans d'études des deux cantons afin d'assurer un passage harmonieux des élèves jurassien-ne-s de la 10^e à la 11^e pré-gymnasiale à Laufon. Il ne s'agissait pas de les modifier, mais d'en relever les points communs et les différences en vue de pouvoir mieux préparer et encadrer les élèves aux changements qu'ils auraient à gérer.

Dans le canton du Jura, les coordinateurs-trices de discipline, ainsi que quelques autres enseignant-e-s associé-e-s par le Service de l'enseignement ont assuré ce travail. Par ailleurs, les enseignant-e-s du Lycée cantonal et du gymnase de Laufon ont travaillé sur la transition entre les deux écoles, soit le passage de la deuxième à la troisième année afin qu'il se déroule de la manière la plus harmonieuse possible.

Le calendrier en vue de l'ouverture de la filière en août 2012 fut le suivant :

- 2008 : les directions des deux lycées décident de tout mettre en œuvre pour lancer une filière gymnasiale commune
- 10 mars 2010 : rencontre des deux conseillers d'Etat en charge de l'éducation, Mme Elisabeth Baume-Schneider pour le canton du Jura et M. Urs Wüthrich pour le canton de Bâle-Campagne, qui donnent leur feu vert au lancement du projet

(Progymnasium) bzw. 5 (Gymnasium) Lektionen erhöht. Zudem besteht ein gewisser Pool möglicher Zusatzlektionen in Form von Stützkursen bei Sprachschwierigkeiten.

- k) Für die Maturitätsbedingungen gelten die kantonalen Verordnungen bzw. Reglemente des Kantons Jura. Einzelne Besonderheiten (Sprache im Maturaarbeit und an den Maturitätsprüfungen) sind im bikantonalen Reglement³ festgelegt.

3. Chronologie

2006: Erstes Gespräch zwischen der Schulleitung des Gymnasiums Laufon sowie der Schulleitung des Lycée in Porrentruy sowie des damaligen Chef de service zu einem interkantonalen bilingualen Projekt. Die Projektidee wird aus verschiedenen Gründen nicht weiter verfolgt.

2008: Beschluss der beiden Schulleitungen, ein gemeinsames Projekt zu lancieren. Erarbeitung des Grundlagenpapiers⁴ mit anschliessenden Vorarbeiten in den beiden Kantonen: Schulrat, politische Instanzen.

10.3.2010: Treffen der beiden Direktionsvorstehenden, RR E. Baume-Schneider und RR U. Wüthrich mit Delegationen in Liestal. Grundsätzliches grünes Licht für das Projekt.

2011: Erarbeitung der gesetzlichen Grundlagen (Vereinbarung + Reglement). Definitive Zusage zum Projekt seitens der Regierungen und des Parlamentes (JU). Rekrutierungsprozess erster Jahrgang: Es qualifizieren sich in beiden Kantonen je 10 Schüler/innen nach einem Selektionsverfahren.

13.8.2012: Erster Schultag der ersten bilingualen interkantonalen Klasse P4j am Regionalen Gymnasium Laufental-Thierstein.

12.8.2013 : Erster Schultag der 2. Jahrgangsklasse in Laufon. Die Klasse ist erneut voll besetzt (20 Schüler/innen).

³ Vgl. Reglement über die Organisation des interkantonalen bilingualen, gymnasialen Ausbildungsganges der Kantone Basel-Landschaft und Jura, im Anhang

⁴ Vgl. Fussnote 2

- 2011 : élaboration des bases légales (convention + règlement) ; le gouvernement de Bâle-Campagne et le parlement jurassien acceptent le projet pilote
- délai de préinscription fixé à mi-février 2012 ;
- validation définitive des admissions et information aux élèves retenus et à leurs parents à fin-février 2012, 10 de chaque canton ;
- mise sur pied anticipée dans le courant du deuxième semestre 2011-2012 d'un cours de langue allemande obligatoire pour les futur-e-s élèves de la filière ; ce cours, qui est reconduit chaque année, a comme objectif d'améliorer la compréhension et l'expression orales ainsi que la compréhension écrite ; il est centralisé en un lieu (Bassecourt pour les cinq premiers) et donné par des assistant-e-s de langue du Lycée cantonal.
- information donnée à la Commission suisse de maturité (CSM)
- démarrage de la filière au gymnase de Laufon en août 2012.

Du point de vue des ressources enseignantes, il s'est trouvé suffisamment d'enseignant-e-s motivé-e-s et dûment qualifié-e-s pour prendre en charge les cours liés à la filière. Ce projet de maturité commune a créé des liens profonds entre les deux gymnases, ce qui peut également permettre d'entrevoir des collaborations dans d'autres domaines que celui de la filière et, pourquoi pas, inciter d'autres écoles à travailler ensemble, que ce soit au niveau du primaire, du secondaire I ou du secondaire II.

En juin 2016, les premiers certificats de maturité ont pu être délivrés avec de nombreux excellents résultats à la clé.

4. Incidences financières

Jura :

Le financement de la filière intervient dans le cadre de la "Convention scolaire régionale du Nord-Ouest de la Suisse concernant l'accueil réciproque d'élèves et le versement de contributions CSR/RSA 2009" à laquelle la République et Canton du Jura a adhéré par décision du Parlement jurassien du 22 septembre 2010. Pour chaque élève fréquentant une voie ou filière de formation dans un autre can-

August 2014: Erster Schultag der 3. Jahrgangsklasse in Laufen. Erster Schultag der 1. Jahrgangsklasse in Porrentruy.

August 2015: Erster Schultag der 4. Jahrgangsklasse in Laufen. Erster Schultag der 2. Jahrgangsklasse in Porrentruy.

18. 6.2016: Maturfeier der ersten Jahrgangsklasse in der Patinoire in Porrentruy. Von den ursprünglich 20 Klassenmitgliedern bestehen 18 die Prüfung. Einige Maturi der bilingualen Klasse glänzen mit hervorragenden Ergebnissen.

4. Finanzielle Aspekte

Basel-Landschaft:

Eine absolute Quantifizierung der Mehr- oder Minderausgaben ist schwierig zu erstellen. Bei den folgenden Berechnungen wird davon ausgegangen, dass die 20 Schüler einer bilingualen Klasse im Kanton Basel eine reguläre Klasse mit regulären Kursgrößen bilden würden. Dies ist, je nach Zusammensetzung der Klasse bzw. Wahl der Schwerpunktfächer, nicht immer der

ton membre, le canton de domicile verse une contribution annuelle. Les montants prévus dans cette convention couvrent le 85% des frais de formation nets moyens et pondérés par élève et par année, moyenne établie d'après les chiffres des 10 cantons membres de cette convention.

Le canton du Jura s'est acquitté des montants suivants dès la rentrée d'août 2012 pour les élèves jurassien-ne-s qui se sont rendu-e-s à Laufon: Fr. 15'400.- (Fr. 15'900.- dès août 2013 ; Fr. 16'500 dès août 2015) par élève et par année pour la 11^e année pré-gymnasiale du niveau secondaire I et Fr. 19'000.- pour la 12^e (première année du Lycée ; Fr. 19'400.- dès août 2015) par élève et par année dès la rentrée 2013. Le fait que la première année du cycle soit du niveau secondaire I réduit quelque peu les charges du canton Jura par rapport à ceux du canton de Bâle-Campagne. Mais celui-ci a l'avantage de voir la durée des études gymnasiales de ses élèves réduite d'un semestre et de ne pas avoir à assumer la charge financière des quelques élèves qui quittent la filière au cours des deux premières années de formation (évolution pyramidale des effectifs).

A partir de la rentrée d'août 2014, début de la troisième année de la filière et de l'arrivée des premiers élèves au Lycée cantonal de Porrentruy, le canton de Bâle-Campagne a versé Fr. 19'000.- (Fr. 19'400.- dès août 2015) par année et par élève bâlois au canton du Jura. A noter que le montant des contributions est revu tous les deux ans.

Charges financières liées à la mise en place dans le Jura de la filière

En règle générale, les contributions versées par chaque canton partenaire dans le cadre du RSA sont censées couvrir les frais d'organisation de la filière.

Dans le détail, ces coûts se répartissent comme suit :

- Un cours d'allemand dispensé lors du deuxième semestre de la 10^e année visant à préparer les élèves jurassien-ne-s à leur passage à Laufon dès la 11^e année. Ce cours est donné par une assistante de langue allemande et sa charge financière d'environ CHF 4'000.- par année est en principe comprise dans le cadre de son traitement mensuel fixe. Il est à relever que ce cours pourrait également profiter à d'autres besoins d'élèves visant une formation de type bilingue, dans le cadre du Lycée ou de la formation professionnelle.
- Des enseignements spécifiques adressés aux élèves de Laufon et organisés par le Lycée cantonal dès la rentrée d'août 2014 :

Fall (Bsp: Halbklassenunterricht MAR 1). Diese Ungenauigkeit kann sowohl im kostenvermehrenden als auch im kostenmindernden Sinn eintreten (Bsp: Turnen/Sport wird im ersten Schuljahr koedukativ in einer Kursgruppe erteilt. Je nach Geschlechterzusammensetzung wäre eine geschlechtergetrennte Beschulung im Fach Sport teurer (Bildung einer zusätzlichen Kursgruppe!).

Die finanzielle Abgeltung des ausserkantonalen Schulbesuchs erfolgt über das RSA. Der Kanton JU bezahlt pro Schüler/in je ein Jahr den Ansatz der Stufe Sek I bzw. Sek II, der Kanton BL bezahlt analog zwei Jahre Beschulung am Lycée in Porrentruy mit den Ansätzen für die Stufe Sek II.

Mehrausgaben BL:

Während des ganzen Projekts werden pro Schüler Sek I und Jahr zwischen 15'400.- (2012/13) und 16'500.- (2015/16) und pro Schüler Sek II zwischen 18'900 (2012/13) und 19'400.- (2015/16) in Rechnung gestellt.

Da im bilingualen Bildungsgang je ein Jahr Sek I und Sek II in Laufon sowie 2 Jahre Sek II in Porrentruy absolviert werden, zahlt der Kanton BL über die gesamte Zeit bei einer Klassengrösse von 10 Schülern 10*3'300.- (durchschnittliches Delta der Beiträge Sek I und II) mehr als der Kanton Jura. Dies ergibt eine **jährliche Mehrausgabe von ca. 33'000.- Fr**

Studentafel:

In Laufon sind aufgrund der bilingualen Klassen gegenüber einer Regelklasse folgende Zusatz- bzw. Minuslektionen⁵ in Rechnung zu stellen:

Französisch als Muttersprache:	+ 6 Lekt. / PG, + 4 Lekt. MAR
Deutsch als Zweitsprache:	+ 4 Lekt. / PG, + 3 Lekt. MAR
Englisch :	+ 1 Lekt. / PG
Mathematik	+ 2 Lekt. / PG
Schwerpunkt PG	- 4 Lekt. / PG
Schwerpunktfächer (SPF)	
Zusatzlektionen LP JURA (2*2SPF)	+ 4 Lekt. MAR

→ Insgesamt ergeben sich durch die lehrplan- und bildungsgangbedingten

⁵ Die bilinguale Maturität verzichtet im 11. Schuljahr HarmoS zugunsten einer verbesserten Vorbereitung im Fach Mathematik auf die Schwerpunktfächer Anwendungen der Mathematik, Latein oder Italienisch (4 Wochenlektionen).

- allemand, langue 1, 4 leçons en 2^e année du Lycée et 5 en 3^e année
- il en est de même pour le français, langue 2, à savoir 3 leçons en 2^e année du Lycée et 4 leçons en 3^e
- selon les besoins, des cours de soutien en langue française.

Ces charges correspondent à une enveloppe allant de 15 à 20 leçons ce qui représente, sur la base d'un coût unitaire évalué à CHF 6'000.-, un montant de CHF 120'000.- sur l'ensemble d'un cursus de quatre ans. Il est opportun de préciser qu'actuellement déjà, en fonction du profil de certains élèves, des cours de soutien sont proposés dans le cadre de la Division lycéenne et le budget y relatif en tient compte. Concrètement, les charges liées à ces enseignements ont été intégrées au budget de la division lycéenne du CEJEF dès l'année 2014.

Pour ce qui a trait aux indemnités de déplacement, les élèves jurassiens bénéficient lors de la première année de formation à Laufon, du fait de leur statut d'élèves de la scolarité obligatoire, d'une indemnité concernant les transports et les frais de repas (bon de transport et montant forfaitaire de CHF 6.- par repas), aux mêmes conditions que les élèves fréquentant une douzième année linguistique à Bâle-Campagne. Dès la deuxième année, le statut des élèves est assimilé à celui d'un élève fréquentant une formation de niveau secondaire II dans le canton du Jura et aucune indemnité particulière n'est versée. Toutefois, en fonction des situations de revenu, une bourse d'études est envisageable.

Conclusion JU :

En fin de compte, il s'agit d'une opération financière équilibrée entre les deux cantons, dans la mesure où les montants versés pendant les deux premières années du cursus par le canton du Jura sont compensés par les recettes provenant de la fréquentation des élèves de Bâle-Campagne lors des deux suivantes. Il est à relever que les tarifs plus avantageux pour le canton du Jura de la première année du cursus (11^e HarmoS) compensent en partie le surcoût occasionné par l'organisation de certains cours supplémentaires au Lycée cantonal comme par exemple l'enseignement de la langue 1 pour les élèves provenant de Laufon.

Le canton de Bâle-Campagne quant à lui peut couvrir en bonne partie les frais supplémentaires par la réduction du cycle conduisant à la maturité gymnasiale pour les élèves de la filière de quatre à trois ans.

Anpassung der Stundentafel Mehrkosten von +9 Jahreslektionen auf der Stufe PG sowie 11 Jahreslektionen (Stufe MAR). Bei einem Umrechnungsfaktor von $\frac{3}{4}$ (PG/MAR) ergeben sich dadurch Zusatzkosten für $(\frac{3}{4} * 9 + 11 =) 17.75$ Jahreslektionen. Dies ergibt bei einem Umrechnungssatz von ca. 7'500.- Fr./Jahreslektion Mehrausgaben von ca. 133'000.- Fr.

Addiert man zu diesem Betrag die jährlichen Mehrausgaben via RSA (33'000.-, s. oben), ergeben sich Mehrausgaben von ca. 166'000.- Fr.

Einsparungen BL:

Die Schüler/innen des Baselbiets absolvieren ihren Maturitätslehrgang ab dem 9. Schuljahr und schliessen ihn nach dem 12. Schuljahr, also ein Jahr früher als ihre Jahrgangskollegen ab. Dies bringt eine Ersparnis von ca. 32 Jahreslektionen (Durchschnitt Jahresstunden gemäss Stundentafel im 4-jährigen Gymnasium). Diese eingesparten 32 Lektionen entsprechen einem Minderbetrag von 240'000.- Fr.

Bilanz BL:

Aus der Sicht des Kantons BL werden für die Ausbildung einer Jahrgangsklasse des interkantonalen Bildungsgangs 240'000.- (Minderausgaben) – 166'000.- (Mehrausgaben) = netto ca. 74'000.- Fr. weniger als für eine normale Regelklasse aufgewendet. Dies bedeutet, dass der interkantonale Bildungsgang dem Kanton pro Klasse jährliche Minderausgaben von ca. 74'000.- Fr. bringt und somit sogar einen Spareffekt bewirkt!

5. Structure de l'évaluation

5.1. Méthodes d'évaluation

Les différents groupes intervenant dans le projet ont été sollicités afin d'obtenir une évaluation aussi objective que possible. La méthode d'évaluation varie en fonction des disponibilités des personnes.

Deux questionnaires différents, couvrant les principaux aspects et objectifs de la filière bilingue intercantonale, ont été soumis l'un aux élèves suivant la filière et l'autre aux enseignants impliqués dans le projet.

Les parents francophones ont été invités à une séance le jeudi 30 juin 2016 au Lycée de Porrentruy. L'évaluation a pris la forme d'une discussion entre les parents et le directeur. Le directeur a pris note des commentaires des parents et les a synthétisés par thème. En fin de séance, le directeur a posé deux questions précises aux parents. Les parents qui ne pouvaient être présents ont eu la possibilité de s'exprimer librement et de répondre aux deux questions par courriel. La direction s'exprime par la rédaction d'un texte.

5.2. Critères d'évaluation

Le critère principal consiste à déterminer « le degré de satisfaction » des différents groupes en particulier si, aujourd'hui, ils sont favorables au maintien de la filière. Des critères thématiques permettent de différencier les éléments constituant « le degré de satisfaction » :

- L'immersion avec comme indicateurs la maîtrise de la langue d'immersion et l'intégration.
- La qualité de l'enseignement avec comme indicateurs l'interface Laufon – Porrentruy, l'implication des enseignants et les résultats scolaires.
- l'organisation avec comme indicateurs la qualité des informations, l'horaire et la structure de classe.

5. Struktur der Evaluation

5.1. Evaluationsmethoden

Die Evaluationsmethoden wurden je nach Verfügbarkeit der Anspruchsgruppen und deren Zugang zum Projekt variiert. So wurde für die Schülerinnen und Schüler sowie für die Lehrpersonen der aktuellen bilingualen Klassen je ein gesonderter, thematisch aber eng verwandter **Fragebogen** verwendet.

Die Elternschaft der deutschsprachigen Schüler/innen wurde sodann aus geografischen Gründen am 14. Juni zu einem Evaluationsabend an das Gymnasium in Laufon eingeladen. An diesem Evaluationsabend wurde auf der Basis von verschiedenen, projektrelevanten Qualitätsfeldern⁶ eine Meinung eingeholt. Dies geschah teils in Form eines **offenen Gesprächs** mit dem Rektor (der Fragen zum Projekt in die Runde gab und entsprechende Anregungen notierte), teils in Form einer **Ratingrunde**, teils durch **schriftliche Rückmeldungen**. Einzelne Eltern gaben infolge Verhinderung am 14. Juni ihr Feedback in Form einer **Mail- oder Briefnachricht** ab. Die Schulleitungen schliesslich **redigierten einen Text** zu den Vor- bzw. Nachteilen der bilingualen Maturität.

5.2. Evaluationskriterien

Hauptkriterium der Befragungen war der Zufriedenheitsgrad in den verschiedenen Ansprechgruppen sowie deren Einschätzung, ob der Bildungsgang weitergeführt werden soll oder nicht. Folgende thematische Kriterien standen dabei im Vordergrund:

- Die Immersion mit sprachlichen Fertigkeiten sowie Integration am jeweiligen Schulort als Indikatoren
- Qualität des Unterrichts mit der Schnittstelle Laufon-Porrentruy, Einbindung der Lehrpersonen in das Projekt.
- Qualität Organisation mit den Indikatoren „Informationsgehalt“, Stundenplan und Klassenzusammensetzung.

⁶ Vgl. Anhang Dokument „Fragen Feedback Eltern“

5.3. Les questions posées aux élèves couvrent les domaines suivants :

- Aspects organisationnels
- Aspects concernant la qualité des plans d'études
- Aspects linguistiques et culturels
- Questions diverses (Aujourd'hui, choisiriez-vous de vous inscrire dans la filière bilingue intercantonale ? Faut-il pérenniser la filière ?)

5.4. Les questions posées aux parents couvrent les domaines suivants :

- Charge de travail des élèves
- Organisation des études
- Passage de la 11^e à la 12^e à Laufon et de Laufon à Porrentruy
- Coût
- Diffusion et pertinence de l'information
- Maintien de la filière bilingue intercantonale

5.5. Les questions posées aux enseignants couvrent les domaines suivants :

- Aspects organisationnels
- Aspects concernant la gestion des classes
- Aspects linguistiques et culturels
- Questions diverses (Faut-il pérenniser la filière ? Qu'est-ce que cette expérience vous a apporté ?)

Ainsi que les 3 questions-clés :

- Si vous aviez le choix, est-ce que vous referiez la même expérience ?
- Faut-il pérenniser la filière ?
- Quels conseils est-ce que je donnerais aux deux écoles en question ?

5.6. Directions des écoles

Les directions des écoles donnent leurs évaluations non pas sur la base d'un questionnaire, mais en rapport avec l'expérience qu'elles ont vécue durant les

5.3. Die Fragen an Schülerschaft umfassten folgende Qualitätsfelder:

- Organisatorische Aspekte
- Fragen zur Qualität des Lehrplans
- Fragen zum Bereich Sprache und Kultur
- Verschiedene Fragen (u.a. ob die Schüler eine solche Ausbildung ein zweites Mal auch durchlaufen würden oder ob das Bildungsangebot in der vorliegenden Form weitergeführt werden sollte)

5.4. Die Fragen an die Eltern bezogen sich auf folgende Qualitätsfelder:

- Allgemeine Belastung für die Schüler/innen
- Infrastruktur an den beiden Schulen
- Organisation des Bildungsganges
- Finanzielle Belastung für die Eltern
- Klima / Ambiente an den beiden Schulen
- Fachliche und schulische Belange

5.5 Die Fragen an Lehrerschaft umfassten folgende Qualitätsfelder:

- Organisatorische Aspekte
- Fragen zur Klassenführung
- Fragen zum Bereich Sprache und Kultur
- Verschiedene Fragen (u.a. zur Motivation und zur Leistungsfähigkeit der Schüler, zur Rolle der Schulleitung sowie zur Weiterführung des Bildungsganges)

Sowie die 3 zentralen Fragen:

- Würden Sie Ihr Kind ein zweites Mal in diese Ausbildung schicken?
- Soll dieser bilinguale interkantonale Bildungsgang auch in Zukunft angeboten werden?
- Was möchte ich den beiden Schulen auf den Weg mitgeben?

5.6. Die Schulleitungen

Die Schulleitungen orientierten sich bei ihrer Stellungnahme zum bilingualen Bildungsgang nicht an einem Fragebogen, sondern gaben ihre Ein-

quatre années qui ont amené la première volée d'élèves de la filière à la maturité gymnasiale.

6. Résultats

Des enquêtes reçues et de l'entretien avec les parents d'élèves, on tire les résultats suivants :

a) Les élèves de la deuxième et troisième année de lycée (tableaux annexés)

Le taux de réponses est de 95% (37 questionnaires distribués, 35 en retour)

Aspects organisationnels :

- globalement plus de 60 % des avis sont positifs à très positifs
- le principe du tandem est plébiscité avec plus de 90 % d'avis positifs à très positifs
- les avis sont plutôt négatifs (46 %) concernant la connaissance des enseignants jurassiens vis-à-vis des plans d'études de Laufon

Aspects concernant la qualité des plans d'études :

- globalement plus de 70 % des avis sont positifs à très positifs
- l'adéquation entre programme et objectifs, la richesse de la formation et les méthodes d'enseignements récoltent plus de 80 % d'avis positifs à très positifs
- les avis sont négatifs (74 %) concernant la coordination des plans d'études entre Laufon et Porrentruy

Aspects linguistiques et culturels

- globalement plus de 75 % des avis sont positifs à très positifs
- les compétences linguistiques acquises et leur utilité sur le plan scolaire récoltent en moyenne plus de 75 % d'avis positifs à très positifs
- la relation entre progrès linguistique et intégration obtient 60 % d'avis positifs à très positifs

schätzungen frei und auf der Basis der bisherigen Erfahrungen ab.

(Die verwendeten Evaluationsinstrumente - Fragebögen bzw. Kriterienfelder mit ihren Indikatoren - sind im Anhang aufgeführt.)⁷

6. Resultate

Die durchgeführten Befragungen (Fragebögen, offene Feedbacks, Ratings) ergaben zusammengefasst folgende Resultate:

a) Schülerschaft

Die in Laufon befragten 40 Schüler/innen des 3. und 4. Jahrgangs (je 20 französisch- und deutschsprachige) äusserten sich schwerpunktmässig folgendermassen:

Positive Aspekte:

Der Bildungsgang überzeugt durch seinen guten Organisationsgrad. Der Lehrplan wird als zielgerichtet, die fachliche Ausbildung als reichhaltig und interessant erachtet. Bezüglich sprachlicher und kultureller Fortschritte herrscht die grossmehrheitliche Meinung, dass diese den Erwartungen entsprechen. Bezüglich Motivation und Implikation in das Projekt beurteilen die Schüler/innen die Lehrpersonen durchwegs positiv. Mit erdrückender Mehrheit würden die Schüler/innen auch nach den bisher gemachten Erfahrungen wieder in diesen Bildungsgang einsteigen. So herrscht dann einstimmig die Meinung, dass der Bildungsgang auch in Zukunft weitergeführt werden sollte.

Einzelne offene Rückmeldungen unterstreichen die allgemein sehr positive Wahrnehmung des Bildungsgangs („C'est une filière géniale! (...) Le travail en tandem est aussi vraiment super, ça nous aide énormément. Je suis vraiment contente“; „Ich habe seit den Sommerferien viel profitiert und fände es super, wenn dieser Lehrgang weitergeführt würde.“)

⁷ Vgl. Anhang

Questions diverses :

- la motivation du corps enseignant récolte plus de 65 % d'avis positifs à très positifs
- l'implication des directions récoltent plus de 70 % d'avis positifs à très positifs
- la poursuite de la filière bilingue intercantonale est plébiscitée avec 100 % d'avis positifs à très positifs
- 80 % des élèves qui ont répondu s'inscriraient à nouveau dans cette filière.

Remarques :

- Il faut améliorer la coordination entre Laufon et Porrentruy (plans d'études)
- Les cours regroupant plusieurs classes sont importants pour l'intégration des élèves de la classe bilingue intercantonale. Cela manque à Laufon.
- Il faudrait plus d'activités communes à Laufon et Porrentruy.
- La langue dans laquelle un enseignant donne son cours devrait être sa langue maternelle.

b) Les parents des élèves francophones

Le taux de participation est de 50 % (19 familles).

- Globalement, les parents sont très satisfaits de la filière bilingue intercantonale.
- Ils soulignent la difficulté que représente, pour les enfants, le passage de l'école secondaire jurassienne à Laufon et sont très satisfaits des moyens mis en place pour les aplanir, en particulier les cours préparatoires d'allemand au 2^e semestre de 10^e et l'accueil de la direction de Laufon.
- Ils mettent en évidence les effets bénéfiques en termes de responsabilisation des élèves et d'organisation du temps travail. Leurs enfants n'ont pas dû diminuer le temps consacré aux loisirs (en particulier la pratique d'un instrument et/ou d'un sport).
- Ils constatent quelques problèmes de coordination dans les programmes lors du passage de Laufon à Porrentruy (anglais et option spécifique économie et droit).
- A l'unanimité, les parents souhaitent que la filière bilingue intercantonale

Negative Aspekte:

Einzelne offene Rückmeldungen belegen die z.T. massiverhöhten Zeit- und Arbeitsbelastung insbesondere für die Schüler des Kantons Jura. Die Schultage sind aufgrund der teilweise recht langen Schulwege z.T. sehr anstrengend. Zudem erwartet die jurassischen Schüler/innen zu Hause ein erhöhter Aufwand an Zeit für die Erledigung der Hausaufgaben und die Vorbereitung von Prüfungen.

→ Selbst jene Schüler/innen, die auf die z.T. hohe Arbeitsbelastung hinweisen, beurteilen den Bildungsgang insgesamt (sehr) positiv.

→ Einzelne Fragestellungen waren für die Schüler/innen in Laufon nicht oder nur teilweise zu beantworten (z.B. Fragen des Übergangs nach Porrentruy, Vergleichbarkeit der fachlichen Anforderungen mit einem klassischen Maturitätslehrgang)

b) Eltern der deutschsprachigen Absolvent(inn)en

Die Beteiligung am Elternfeedback lag bei insgesamt 70% (Rückmeldungen via Mail: 4 Elternpaare, Teilnahme am Evaluations-Abend (14.6.2016, Aula Gymnasium Laufon): 36 Elternteile bzw. 50 Personen). Somit kann von einer hohen Implikation der Eltern und einem auf überdurchschnittlicher Teilnahme basierender Elternfeedback gesprochen werden.

- Insgesamt sind die Eltern mit dem Bildungsgang sehr zufrieden.
- Das Klima an beiden Schulen wird fast durchgehend als positiv beurteilt, wobei der Wechsel an die Gymnasialstufe in Porrentruy nach dem eher familiären Betrieb in Laufon einzelnen Schüler/innen nicht ganz leicht fällt.
- Der Organisationsgrad wird als gut bis sehr gut erachtet, wobei Unterschiede (z.B. Zeitpunkt der Veröffentlichung der Stundenpläne) wahrnehmbar sind.
- Die teilweise grossen Niveauunterschiede im Fach Englisch v.a. zu Beginn des Bildungsganges erschweren einen für alle SuS angepassten Unterricht.

soit pérennisée et ils y inscriraient à nouveau leur(s) enfant(s).

- Ils souhaitent qu'à l'avenir un effort soit fait pour que la langue maternelle de l'enseignant soit celle qu'il utilise dans son enseignement.

c) Les enseignants

Le taux de réponses est de 87% (30 questionnaires distribués, 26 en retour)

- Les enseignants dispensant des cours aux élèves de la filière bilingue intercantonale estiment que son organisation est bonne et, même si quelques ajustements ont été nécessaires entre les programmes des deux établissements, elle permet d'atteindre les objectifs fixés par les plans d'étude cadre. Ils soulignent l'importance de la collaboration entre les enseignants de Laufon et Porrentruy. Ils émettent le vœu que les rencontres entre enseignants des deux écoles se poursuivent. Elles permettent, en plus de coordonner les programmes, de confronter et d'enrichir les pratiques professionnelles.
- La dynamique de classe des deux classes bilingues de Porrentruy est différente. On retrouve cependant dans ces deux classes des élèves globalement plus motivés et autonomes que dans les autres classes ce qui facilite les apprentissages. Les enseignants constatent que les « tandem » ont tendance à disparaître après quelques mois à Porrentruy
- Les enseignants sont convaincus que la majorité des élèves jurassiens de la classe bilingue intercantonale peuvent poursuivre leurs études dans une université ou une haute école germanophone. Les progrès constatés dans la langue et la culture « partenaire » sont supérieurs en moyenne à ceux observés dans les autres classes.
- La majorité des enseignants sont favorables à la pérennisation de la filière bilingue intercantonale.

d) Les directions

Direction du Lycée cantonal de Porrentruy

- Die teilnehmenden Eltern befürworten EINSTIMMIG die Weiterführung des Bildungsganges und würden ihr Kind auch ein zweites Mal in diesen schicken.⁸

c) Lehrerschaft

- Die Lehrerschaft erachtet den Organisationsgrad des Bildungsganges als sehr gut bzw. gut. Ebenso beurteilen sie die Implikation der Eltern in den Bildungsgang als sehr gut.
- Schwachpunkte sind in den Kenntnissen der Grundlagen (Lehrplan) des Partnerkantons zu orten: Hier ist eine verstärkte Zusammenarbeit angezeigt.
- Die Schülerschaft wird als überdurchschnittlich motiviert und der Unterricht in den Klassen als sehr bereichernd beurteilt. Ebenso sind die bilingualen Klassen relativ einfach zu führen.
- Die Integration der SuS des Partnerkantons sowie die gemachten fachlichen und sprachlichen Fortschritte sind erfreulich.
- Die unterstützende Haltung der Schulleitung wird nahezu einstimmig als sehr gut beurteilt.
- Die Zustimmung der Lehrpersonen für die Weiterführung des Bildungsganges ist massiv; eine einzige Lehrperson hat eine unentschiedene Haltung.⁹

d) Schulleitungen

Schulleitung des Gymnasiums Laufon

Die Schulleitung des Gymnasiums Laufon erachtet den bilingualen Bil-

⁸ Vgl. Anhang (Resultate Befragung Elternschaft)

⁹ Vgl. Anhang 9a und 9b

La direction du Lycée cantonal de Porrentruy tire un bilan très positif de l'expérience d'une filière bilingue intercantonale. Celle-ci ne se substitue pas à la filière bilingue existante mais, au contraire, la complète et répond à une demande des élèves et de leurs parents.

Le système de sélection permettant de rejoindre la filière a pour conséquence que les élèves qui suivent la filière sont parmi les meilleurs du secondaire 1. Ceci participe de manière essentielle au succès de l'expérience puisque le taux d'élèves en échec, en particulier à Porrentruy, est nul. Une seule élève a renoncé à poursuivre son cursus à Porrentruy pour rejoindre un gymnase alémanique. Les résultats des élèves de la filière aux examens de maturité confirment ceci puisque le major de promotion, le meilleur résultat en option spécifique scientifique et le meilleur résultat en option spécifique économie et droit reviennent à des élèves de la classe intercantonale.

La nécessité de coordonner les enseignements entre Laufon et Porrentruy a permis aux enseignants de Porrentruy et de Laufon de confronter leurs programmes, leurs manières de faire, de se remettre en question et de créer des liens. Il reste encore quelques ajustements à réaliser entre Laufon et Porrentruy pour améliorer la transition.

L'organisation des études à Porrentruy implique que l'entité classe éclate pour plusieurs cours (mathématiques, option spécifique, option complémentaire et philosophie pour les élèves non scientifiques). Les élèves germanophones se retrouvent pour ces cours avec des élèves qui n'appartiennent pas à leur filière et ceci permet d'impliquer d'autres élèves dans le processus d'intégration et d'immersion. Ceci a de nombreuses conséquences positives. Je mentionnerai une augmentation marquée des interventions constructives des étudiants auprès de la direction dans le domaine de l'enseignement, de l'organisation, des infrastructures ou encore des loisirs.

7. Interprétation des résultats – recommandation

La filière gymnasiale bilingue intercantonale est une voie de formation de qualité qui a rencontré le succès escompté; elle s'adresse à des élèves motivés et n'ayant pas peur du travail. Vu l'excellente collaboration entre les différents acteurs (directions d'école, instances cantonales, enseignant-e-s) et malgré le surcroît de travail qui y est lié, la filière est un plus indéniable dans l'offre de formation et s'avère incontournable. En effet, personne ne semble s'opposer à sa pé-

ditionsgang auf der Basis der bisherigen Erfahrungen als einen klaren Gewinn für die gesamte Schule. Die Gegenwart der französischsprachigen Schüler/innen aus dem Jura wirkt absolut **belebend** und **bereichernd**. Es ist gelungen, die fachlichen Anforderungen (Übergänge JU-BL-JU) gut zu meistern – dank eines hervorragenden Einsatzes der betreffenden Lehrpersonen. Die Akzeptanz des Lehrganges ist auch bei nicht direkt involvierten Lehrpersonen gut bis sehr gut. Die Zweisprachigkeit gibt der Schule eine neue Facette im Selbstbild.

Insgesamt entwickeln sich die **fachlichen** aber auch **menschlichen Fortschritte** der bilingualen Schüler/innen sehr gut. Die Belastungen sind wohl im Sinne einer Begabtenförderung erhöht, bisher hat es aber diesbezüglich noch kaum grössere Probleme gegeben.

Die **Repetitionsquote** bzw. **Austrittsquote** ist vergleichbar mit einer Regelklasse. Bisher bestand das Problem in Laufon bei einzelnen Schüler/innen des Kantons Jura, die Probleme hatten, die erhöhten Anforderungen zu erfüllen. (1. Jahrgang: 1 Austritt bzw. 1 Nachrückender + 2 Repetitionen bei den F-CH-Schülern; 2. Jahrgang: 2 Austritte von 2 D-CH-Schülerinnen; 3. Jahrgang: 2-3 Wechsel von der bilingualen Matur in eine Regelmatur bei den F-CH-Schülerinnen; 4. Jahrgang: keine Wechsel).

Der **Unterricht über Tandems** hat sich bewährt. Die **sprachlichen Fortschritte** sind beachtlich, hüten wie drüben.

Seit einem Jahr ist eine zunehmende Nachfrage bezüglich **Beherbergung im Laufental** während der Schulzeit festzustellen. Die Schulleitung begrüsst diesen zweiten Weg der Immersion über das Leben vor und nach dem Unterricht.

7. Interpretation der Resultate - Empfehlung

Der bilinguale interkantonale Maturlehrgang ist ein durchwegs gelungenes und auf eine gymnasiale Begabungsförderung zugeschnittenes Bildungsangebot. Da auch die Zusammenarbeit mit dem Kanton Jura (von der Projektleitung bis zur Schulleitung in Porrentruy) immer hervorragend klappte, bedeutet das Projekt trotz Mehrarbeiten einen nicht mehr wegzudenkenden Gewinn für unsere Schule. Die Weiterführung des Bildungsganges ist je-

rennisation. Les parents, en particulier, sont unanimes à reconnaître la valeur du projet. Les élèves et les enseignant-e-s leur emboîtent le pas à une large majorité.

Une pérennisation du projet s'impose donc tout naturellement ; personne ne comprendrait qu'on y mette fin. Il est aussi souhaitable qu'il soit imité : de nombreux autres cantons pourraient s'en inspirer – en effet, quoi de plus logique que de profiter de la proximité d'une autre région linguistique pour proposer d'apprendre à connaître une langue et la culture qui y est liée de manière directe, en s'en servant comme idiome de transmission du savoir, en collaborant avec des personnes qui la pratiquent.

8. Résumé / Conclusions

Les directions du Lycée cantonal à Porrentruy et du gymnase de Laufon ont procédé à l'évaluation du projet lancé en août 2012. Les questionnaires adressés aux différents groupes de personnes concernées, enseignant-e-s, élèves, parents, ont abordé différents critères comme entre autres l'organisation du projet, son contenu pédagogique, l'ambiance qui y règne, l'intégration des élèves, les progrès linguistiques. Il y aussi été question de l'aspect financier de la démarche.

Les résultats de l'enquête ne sont pas toujours unanimes mais sans équivoque :

- Tous les groupes de personnes interrogées ont une image très positive de la filière.
- Les progrès faits par les élèves au niveau de la matière et de la langue se situent au-dessus de la moyenne.
- L'intégration d'élèves du canton partenaire s'avère être un enrichissement pour chacune des écoles.
- Financièrement, le surcoût occasionné par la filière est minime, notamment parce que l'écolage payé par le canton pour la première année est inférieur à celui des trois autres, mais aussi parce qu'elle est bien intégrée dans les structures existantes du Lycée cantonal → même offre en op-

denfalls auf allen Ebenen bzw. Ansprechgruppen unumstritten. Insbesondere die Eltern der bisherigen Absolvent(inn)en stehen einstimmig hinter dieser Ausbildungsform. Sowohl Schüler- und Lehrerschaft schätzen die „Filière bilingue“ sowohl fachlich als auch menschlich grossmehrheitlich als positiv bis sehr positiv ein. Aus Sicht der Schulleitung bildet dieser Bildungsgang eine hervorragende Form der Begabungsförderung. Die erreichten Resultate (vgl. die Ergebnisse der ersten interkantonalen Klasse an den Maturitätsprüfungen im Juni 2016 in Porrentruy) übertreffen die Erwartung massiv. Zudem bereichern die jurassischen Schüler/innen und die Gegenwart der französischen Sprache das Schulleben des Gymnasiums Laufon in beträchtlicher Masse.

Als (Mit)Initiatorin des interkantonalen Projekts beurteilt die Schulleitung des Gymnasiums Laufon den Gehalt dieses Bildungsgangs als einzigartig und befürwortet, wie alle Ansprechgruppen, mit Nachdruck die Umwandlung des bilingualen interkantonalen Projekts in einen permanenten Bildungsgang gemäss RSA.

8. Zusammenfassung / Abstract

Die beiden Schulleitungen des Gymnasiums Laufon sowie des Lycée cantonal de Porrentruy haben das per Schuljahr 2012/13 gestartete Projekt eines interkantonalen bilingualen Maturitätslehrgangs evaluiert. Die Befragungen der betreffenden Ansprechgruppen (Lehrer- und Schülerschaft, Eltern) betrafen Qualitätsaspekte wie „Organisation“, „fachlicher Gehalt“, „Klima“, „Integration“, „sprachliche Fortschritte“. Daneben wurden die finanziellen Aspekte des Bildungsgangs beleuchtet.

Die Resultate der Befragungen sind nicht ganz einstimmig, aber doch eindeutig:

- Alle Ansprechgruppen äussern sich äusserst positiv zum Bildungsgang.
- Die fachlichen und sprachlichen Fortschritte sind überdurchschnittlich
- Die Integration der Schüler/innen des Partnerkantons bereichert die Schule.
- Aufgrund der verkürzten Schulzeit generiert der Bildungsgang keine Mehrkosten sondern bringt dem Kanton eine jährliche Einsparung von ca. 74'000.- Fr.

tions complémentaires que pour les autres élèves ; les synergies établies avec les classes bilingues existantes contribuent également à la maîtrise des coûts.


→ C'est sans hésitation que le Lycée cantonal recommande la pérennisation de la filière gymnasiale bilingue intercantonale dans le cadre de la Convention scolaire de la Suisse du Nord-Ouest RSA 2009.

9. Annexes

- 9.1. Document de départ
- 9.2. Convention du projet pilote
- 9.3. Règlement intercantonal
- 9.4. Grilles horaires
- 9.5. Questionnaires utilisés
- 9.6. Documents internes, relatifs au projet
- 9.7. Revue de presse

Pour les rédacteurs du rapport d'évaluation

Porrentruy et Delémont, le 16 septembre 2016


Jean-Marc Scherrer
Directeur du Lycée cantonal de Porrentruy


Olivier Tschopp
Chef du Service de la Formation des niveaux secondaire II et tertiaire

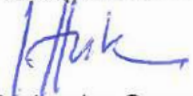
→ Das Gymnasium Laufen empfiehlt vorbehaltlos die Umwandlung des bilingualen interkantonalen Projekts in ein permanentes Bildungsangebot gemäss RSA.

9. Anhang

- 9.1. Projekt-Grundlagenpapier
- 9.2. Interkantonale Vereinbarung Projektphase
- 9.3. Interkantonales Reglement zur Projektphase
- 9.4. Stundentafeln
- 9.5. Verwendete Fragebogen
- 9.6. Interne, projektrelevante Dokumente
- 9.7. Pressespiegel

Für die Verfasser des Evaluationsberichts

Laufen, den 19. September 2016


Isidor Huber
Rektor des Regionalen Gymnasiums Laufental-Thierstein

CONVENTION

entre le Canton de Bâle-Campagne, par sa Direction de la formation, de la culture et des sports, et la République et Canton du Jura, par son Département de la formation, de la culture et des sports, relative à un projet pilote de filière gymnasiale bilingue commune au "Regionales Gymnasium Laufental-Thierstein" à Laufon et au Lycée cantonal à Porrentruy

VEREINBARUNG

zwischen dem Kanton Basel-Landschaft, vertreten durch die Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion, und dem Kanton Jura, vertreten durch das Departement für Bildung, Kultur und Sport, über das Pilotprojekt eines gemeinsamen gymnasialen, bilingualen Ausbildungsganges am Regionalen Gymnasium Laufental-Thierstein in Laufon und am Lycée cantonal in Porrentruy

Buts / Ziele

Article premier ¹ La présente convention règle les modalités de mise en place et de fonctionnement du projet pilote de filière gymnasiale bilingue intercantonale (ci-après *filière bilingue*) sur deux sites, Laufon et Porrentruy, commune aux cantons du Jura et de Bâle-Campagne (ci-après *cantons partenaires*).

² Elle doit permettre aux élèves désireux d'accroître leur maîtrise dans la langue 2 d'accomplir leur cursus gymnasial de quatre ans en deux langues, l'allemand et le français.

§ 1 ¹ Diese Vereinbarung regelt die Modalitäten des Pilotprojekts eines interkantonalen bilingualen, gymnasialen Klassenzuges (*bilingualer Klassenzug*), der von den beiden Kantonen Basel-Landschaft und Jura (*Vereinbarungskantone*) an den Standorten Laufon und Porrentruy geführt wird.

² Der bilinguale Klassenzug soll sprachorientierten Schülerinnen und Schülern vertiefte Fertigkeiten in der Zweitsprache vermitteln und ihnen eine vierjährige, zweisprachige Gymnasialbildung in Deutsch und Französisch ermöglichen.

Terminologie / Terminologie

Art. 2 Les termes désignant des personnes dans la présente convention s'appliquent indifféremment aux femmes et aux hommes.

§ 2 In der französischen Version dieser Vereinbarung ist vorgesehen, dass entsprechend den frankophonen Sprachregelungen keine geschlechtergerechte Sprache verwendet wird.

Public cible / Zielpublikum

Art. 3 ¹ La filière bilingue s'adresse prioritairement à des élèves domiciliés dans les cantons du Jura et de Bâle-Campagne, y compris les élèves du district du Thierstein soleurois, ayant accompli leur 8^e année scolaire (HarmoS 10⁶). Des élèves domiciliés dans un des cantons membres de la Convention scolaire régionale du Nord-Ouest de la Suisse concernant l'accueil réciproque d'élèves et le versement de contributions (ci-après *CSR/RSA 2009*), peuvent être admis dans la filière bilingue.

§ 3 ¹ Der bilinguale Klassenzug steht prioritär Schülerinnen und Schülern der beiden Kantone Jura und Basel-Landschaft sowie des Bezirks Thierstein (SO) offen, die das 8. (HarmoS 10.) Schuljahr beendet haben. Schülerinnen und Schüler aus den Mitgliedskantonen des Regionalen Schulabkommens vom 19. August 2008¹ (*RSA 2009*) können in den bilingualen Klassenzug aufgenommen werden.

¹ SGS 649.2; GS 37.0189

Délimitation de l'offre / Abgrenzung des Angebots	<p>² Les élèves jurassiens des options 1 et 2 ainsi que les élèves de la filière pré-gymnasiale du Canton de Bâle-Campagne sont admissibles, pour autant qu'ils remplissent les conditions d'admission et de promotion pré-gymnasiales ou gymnasiales habituelles.</p> <p>Art. 4 ¹ Les élèves admissibles, peuvent bénéficier de la filière bilingue dans la mesure des places disponibles et selon les critères fixés dans l'article 6 de la présente convention.</p> <p>² Pour qu'une volée puisse démarrer, un minimum de 10 élèves remplissant les conditions d'admission doivent être inscrits.</p> <p>³ Sans prendre en considération les redoublants, le maximum est fixé à 20 élèves et à une classe par année de formation.</p> <p>⁴ Au cas où le nombre d'inscriptions serait inférieur à dix, les Départements compétents statuent d'un commun accord sur l'ouverture ou non d'une classe de première année.</p>	<p>² Zugelassen sind Schülerinnen und Schüler der jurassischen Option 1 und 2 sowie der progymnasialen Abteilung des Kantons Basel-Landschaft, sofern sie die üblichen progymnasialen bzw. gymnasialen Promotionsbedingungen erfüllen.</p> <p>§ 4 ¹ Zulassungsberechtigte Schülerinnen und Schüler werden im Rahmen der verfügbaren Plätze gemäss den in § 6 dieser Vereinbarung festgelegten Kriterien in den bilingualen Klassenzug aufgenommen.</p> <p>² Für die Bildung eines bilingualen Klassenzuges bedarf es mindestens zehn Anmeldungen, die die Aufnahmebedingungen erfüllen.</p> <p>³ Die Klassengrösse beträgt maximal zwanzig Schülerinnen und Schüler, zuzüglich allfälliger Repetentinnen und Repetenten. Pro Jahr wird maximal ein Klassenzug gebildet.</p> <p>⁴ Bei weniger als zehn Anmeldungen entscheiden die zuständigen Departemente in gegenseitiger Absprache über die Bildung eines bilingualen Klassenzuges.</p>
Durée et lieux scolaires / Dauer und Schulorte	<p>Art. 5 ¹ Le cursus scolaire de la filière bilingue est de quatre ans.</p> <p>² Il commence en 9^e année scolaire (HarmoS: 11^e) et se termine en 12^e (HarmoS: 14^e).</p> <p>³ Pour la première partie de la formation d'une durée de deux ans, les élèves se rendent au "Regionales Gymnasium Laufental-Thierstein" à Laufon. Pour les deux dernières années, le lieu scolaire est le Lycée cantonal de Porrentruy.</p>	<p>§ 5 ¹ Der bilinguale Klassenzug dauert vier Jahre.</p> <p>² Er beginnt im 9. (HarmoS 11.) und endet mit dem 12. (HarmoS 14.) Schuljahr.</p> <p>³ Schulort des ersten und zweiten Schuljahrs des bilingualen Klassenzuges ist das Regionale Gymnasium Laufental-Thierstein in Laufon. Schulort des dritten und vierten Schuljahrs ist das Lycée cantonal in Porrentruy.</p>
Processus d'inscription et d'admission / Einschreibe- und Aufnahmeverfahren	<p>Art. 6 ¹ Jusqu'à mi-février, fin du délai d'inscription, les élèves intéressés s'inscrivent soit au "Regionales Gymnasium Laufental-Thierstein" à Laufon soit au Lycée cantonal à Porrentruy.</p> <p>² Les directions des deux gymnases s'informent mutuellement des candidatures reçues et procèdent aux admissions selon les conditions de la présente convention.</p> <p>³ Si le nombre de candidatures admissibles dépasse le nombre de places disponibles, la sélection s'opérera sur la base de la moyenne des branches français, allemand et mathématique, obtenue au premier semestre de la 8^e année scolaire (HarmoS 10^e), ainsi que sur la base d'un entretien d'admission tenu dans la langue 2.</p>	<p>§ 6 ¹ Interessierte Schülerinnen und Schüler melden sich bis zum Anmeldeschluss Mitte Februar entweder beim Regionalen Gymnasium Laufental-Thierstein in Laufon oder beim Lycée cantonal in Porrentruy an.</p> <p>² Die Schulleitungen der beiden Gymnasien informieren sich gegenseitig über die eingegangenen Anmeldungen. Sie organisieren die Aufnahmen gemäss den Vorgaben dieser Vereinbarung.</p> <p>³ Überschreitet die Zahl der zugelassenen Schülerinnen und Schüler die maximal verfügbaren Plätze, werden die Plätze aufgrund des im ersten Zeugnis des 8. (HarmoS 10.) Schuljahres erreichten Notendurchschnitts der Fächer Deutsch, Französisch und</p>

	<p>⁴ Pour des raisons pédagogiques, un équilibre entre le nombre d'élèves germanophones et celui des élèves francophones doit être visé.</p>	<p>Mathematik zugewiesen. Zusätzlich werden Aufnahmegespräche in der Zweitsprache durchgeführt.</p> <p>⁴ Aus pädagogischen Gründen wird eine ausgeglichene Anzahl deutsch- und französischsprachiger Schülerinnen und Schüler angestrebt.</p>
Coûts / Kosten	<p>Art. 7 ¹ Les coûts de la filière bilingue sont réglés selon conditions figurant dans la CSR/RSA 2009.</p> <p>² Les frais de matériel scolaire, de transport, de logement ainsi que ceux qui découlent des activités extrascolaires sont à la charge des élèves.</p>	<p>§ 7 ¹ Die Kosten des bilingualen Klassenzuges werden gemäss RSA 2009 abgerechnet.</p> <p>² Die Kosten für Schulmaterial, Reisen, Unterkunft sowie für ausserschulische Aktivitäten gehen zulasten der Schülerinnen und Schüler.</p>
Droits et devoirs des élèves / Rechte und Pflichten der Schülerinnen und Schüler	<p>Art. 8 ¹ Les élèves admis à accomplir leurs études gymnasiales dans la filière bilingue sont, pour ce qui a trait à leurs droits et à leurs devoirs dans le domaine scolaire, assimilés aux élèves du canton d'accueil. Les prescriptions de la présente convention demeurent réservées.</p> <p>² Pour ce qui concerne l'évaluation et la promotion des élèves, le règlement du lieu scolaire fait foi. Si toutefois le caractère particulier de la filière bilingue exigeait une réglementation spécifique ou complémentaire, celle-ci serait fixée, par arrêté de chaque département, de manière identique dans les deux cantons.</p>	<p>§ 8 ¹ Für Schülerinnen und Schüler, die in den bilingualen Klassenzug aufgenommen werden, gelten die Rechte und Pflichten, wie sie in den Bildungsgesetzgebungen des jeweiligen Kantons, in dem der Schulort gelegen ist, vorgesehen sind. Vorbehalten bleiben die Bestimmungen dieser Vereinbarung.</p> <p>² Die Beurteilung und Beförderung erfolgen gemäss den am jeweiligen Schulort geltenden Verordnungen. Soweit aufgrund der besonderen Ausgestaltung des bilingualen Ausbildungsganges abweichende oder ergänzende Regelungen notwendig sind, werden diese in beiden Vereinbarungskantonen durch einen gleichlautenden Erlass auf Departementsstufe geregelt.</p>
Examens et titres obtenus / Prüfungen und Zeugnisse	<p>Art. 9 ¹ Les examens de maturité se dérouleront au Lycée cantonal de Porrentruy conformément à l'Ordonnance du Conseil fédéral/Règlement de la CDIP des 16 janvier/15 février 1995 sur la reconnaissance des certificats de maturité gymnasiale (RRM).</p> <p>² La mention bilingue au sens de l'article 18 du RRM figurera sur le certificat de maturité.</p>	<p>§ 9 ¹ Die Maturprüfungen erfolgen am Lycée cantonal in Porrentruy gemäss der Verordnung des Bundesrates/Reglement der EDK über die Anerkennung von gymnasialen Maturitätsausweisen (MAR) vom 16. Januar/15. Februar 1995².</p> <p>² Der Zusatz „Zweitsprachige Maturität“ wird gemäss Artikel 18 MAR im Maturitätszeugnis vermerkt.</p>
Evaluation / Evaluation	<p>Art. 10 Un rapport d'évaluation du projet pilote sera établi au plus tard dans les trois mois suivant l'octroi des premiers certificats de maturité de la filière bilingue. Ses conclusions serviront de base lors de la prise de décision quant à la poursuite de la filière gymnasiale bilingue commune aux "Regionales Gymnasium Laufental-Thierstein" et au Lycée cantonal à Porrentruy.</p>	<p>§ 10 Innerhalb von drei Monaten nach Ausstellung der ersten zweisprachigen Maturzeugnisse wird eine Evaluation des Pilotprojekts durchgeführt. Das Ergebnis der Evaluation dient als Grundlage für den Entscheid über die Weiterführung des gemeinsamen gymnasialen, bilingualen Ausbildungsganges am Regionalen Gymnasium Laufental-Thierstein in Laufental und am Lycée cantonal in Porrentruy.</p>

² SGS 649.5; GS 32.223

Durée et dénoncia-
tion / Dauer und
Kündigung

Art. 11 ¹ Jusqu'au terme de la phase d'évaluation, une classe de première année de la filière bilingue sera ouverte à chaque rentrée scolaire, en principe à partir de l'année scolaire 2012-2013.

² Si les cantons partenaires décident de poursuivre la filière bilingue, une nouvelle convention sera établie.

³ Au cas où les cantons partenaires décideraient d'arrêter la filière bilingue, aucune nouvelle classe ne serait ouverte et la présente convention expirerait à la fin de la 4^e année de la dernière volée.

Disposition finale /
Schlussbestimmung

Art. 12 La présente convention entre en vigueur le 1^{er} août 2012.

§ 11 ¹ Der bilinguale Klassenzug wird bis zum Vorliegen der Evaluation jährlich angeboten, erstmals voraussichtlich beginnend mit dem Schuljahr 2012/2013.

² Beschliessen die beiden Vereinbarungskantone eine Weiterführung des bilingualen Klassenzuges, wird eine neue Vereinbarung erarbeitet.

³ Beschliessen die beiden Vereinbarungskantone, den bilingualen Klassenzug nicht weiterzuführen, werden keine neuen bilingualen Klassenzüge mehr gebildet und diese Vereinbarung erlischt mit Beendigung des 4. Schuljahres des letzten bilingualen Klassenzuges.

§ 12 Die vorliegende Vereinbarung tritt am 1. August 2012 in Kraft.

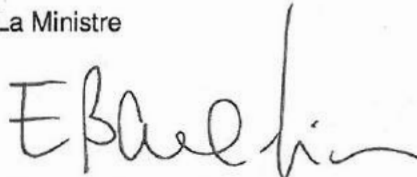
Delémont, 23. V 2012

Liestal, 27. März 2012

Au nom du Département de la formation, de la culture et des sports de la République et Canton du Jura

**Regierungsrat des Kantons Basel-Landschaft,
vertreten durch die Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion**

La Ministre



Elisabeth Baume-Schneider

Der Vorsteher



Regierungsrat Urs Wüthrich-Pelloli

CONVENTION

entre le Canton de Bâle-Campagne et la République et Canton du Jura relative à la filière
gymnasiale bilingue commune au "Regionales Gymnasium Laufental-Thierstein" à Laufon et
au Lycée cantonal à Porrentruy

VEREINBARUNG

zwischen dem Kanton Basel-Landschaft und dem Kanton Jura über den gemeinsamen gym-
nasialen bilingualen Bildungsgang am Regionalen Gymnasium Laufental-Thierstein in Lau-
fen und am Lycée cantonal in Porrentruy

Buts / Ziele

Article premier ¹ La présente convention règle les modalités de fonctionnement de la filière gymnasiale bilingue intercantonale sur deux sites, Laufon et Porrentruy, commune aux cantons de Bâle-Campagne et du Jura (ci-après : la filière bilingue).

² La filière bilingue permet aux élèves désireux d'accroître leur maîtrise dans la deuxième langue d'accomplir leur cursus gymnasial de quatre ans en deux langues, l'allemand et le français.

§ 1 ¹ Diese Vereinbarung regelt die Modalitäten des interkantonalen bilingualen gymnasialen Klassenzuges (*bilingualer Bildungsgang* genannt), der von den beiden Kantonen Basel-Landschaft und Jura (*Vereinbarungskantone*) an den Standorten Laufon und Porrentruy geführt wird.

² Der bilinguale Bildungsgang vermittelt sprachorientierten Schülerinnen und Schülern vertiefte Fertigkeiten in der Zweitsprache und ermöglicht ihnen eine vierjährige zweisprachige Gymnasialbildung in Deutsch und Französisch.

Terminologie / Terminologie

Art. 2 Les termes désignant des personnes dans la présente convention s'appliquent indifféremment aux femmes et aux hommes.

§ 2 In der französischen Version dieser Vereinbarung ist vorgesehen, dass entsprechend den frankophonen Sprachregelungen keine geschlechtergerechte Sprache verwendet wird.

Public cible / Zielpublikum

Art. 3 ¹ La filière bilingue s'adresse prioritairement aux élèves des cantons du Jura et de Bâle-Campagne, ainsi que du district du Thierstein soleurois, ayant accompli leur 10^e année scolaire.

² Les élèves jurassiens des options 1 et 2 ainsi que les élèves de la filière pré-gymnasiale de Laufon peuvent s'y inscrire.

³ L'admission des élèves dans la filière bilingue se fait sur la base des résultats scolaires du premier semestre de la 10^e année scolaire et d'un entretien dans la deuxième langue.

§ 3 ¹ Der bilinguale Bildungsgang steht prioritär Schülerinnen und Schülern der beiden Kantone Jura und Basel-Landschaft sowie des Bezirks Thierstein (SO) offen, die das 8. (HarmoS 10.) Schuljahr beendet haben.

² Zugelassen sind Schülerinnen und Schüler der jurassischen Option 1 und 2 sowie der progymnasialen Abteilung des Kantons Basel-Landschaft.

³ Die Aufnahme in den bilingualen Bildungsgang erfolgt auf der Basis der im ersten Zeugnis des 8. (HarmoS 10.) Schuljahres erreichten Noten sowie eines Aufnahmegesprächs in der Zweitsprache.

	<p>⁴ Les conditions d'admission supplémentaires sont réglées par les dispositions d'exécution y relatives.</p> <p>⁵ Des élèves d'autres cantons membres de la Convention scolaire régionale concernant l'accueil réciproque d'élèves et le versement de contributions RSA 2009¹ (ci-après : CSR 2009) peuvent être admis dans la filière bilingue. Les modalités sont réglées dans la présente convention et ses dispositions d'exécution.</p>	<p>⁴ Die zusätzlichen Aufnahmebedingungen sind in den dazugehörigen Ausführungsbestimmungen geregelt.</p> <p>⁵ Schülerinnen und Schüler aus den Mitgliedkantonen des Regionalen Schulabkommens über die gegenseitige Aufnahme von Auszubildenden und Ausrichtung von Beiträgen (RSA 2009) vom 19. August 2008² können in den bilingualen Bildungsgang aufgenommen werden. Die Modalitäten dazu sind in dieser Vereinbarung und in den dazugehörigen Ausführungsbestimmungen geregelt.</p>
Délimitation de l'offre / Abgrenzung des Angebots	<p>Art. 4 ¹ Les élèves remplissant les conditions d'admission peuvent fréquenter la filière bilingue dans la mesure des places disponibles.</p> <p>² Pour qu'une volée puisse démarrer, un minimum de dix inscriptions est nécessaire. Les élèves de la filière bilingue peuvent être intégrés dans des classes ordinaires pour autant que les objectifs de l'enseignement puissent être atteints.</p> <p>³ Le nombre maximal d'élèves par classe est fixé à vingt, auquel s'ajoutent les éventuels redoublants.</p> <p>⁴ En présence de moins de dix inscriptions, les Départements compétents peuvent, d'un commun accord, surseoir aux conditions de l'alinéa 2.</p> <p>⁵ En principe, lors de la composition des classes, le nombre des élèves germanophones et celui des élèves francophones doivent être égaux.</p>	<p>§ 4 ¹ Zulassungsberechtigte Schülerinnen und Schüler werden im Rahmen der verfügbaren Plätze aufgenommen.</p> <p>² Für die Bildung eines bilingualen Bildungsgangs bedarf es mindestens zehn Anmeldungen. Schülerinnen und Schüler des bilingualen Bildungsgangs können in Regelklassen integriert werden, sofern die Unterrichtsziele erreicht werden können.</p> <p>³ Die Klassengrösse beträgt maximal zwanzig Schülerinnen und Schüler, zuzüglich allfälliger Repetentinnen und Repetenten.</p> <p>⁴ Bei weniger als zehn Anmeldungen können die zuständigen Departemente in gegenseitiger Absprache die Bedingungen des Absatzes 2 aussetzen.</p> <p>⁵ Grundsätzlich muss bei der Klassenbildung die Anzahl deutsch- und französischsprachiger Schülerinnen und Schüler gleich sein.</p>
Durée et lieux scolaires / Dauer und Schulorte	<p>Art. 5 ¹ Le cursus de la filière bilingue est de quatre ans.</p> <p>² Il débute en 11^e année scolaire et se poursuit durant trois ans au niveau secondaire II.</p> <p>³ Durant les première et deuxième années du cursus, la formation est dispensée au "Regionales Gymnasium Laufental-Thierstein" à Laufon.</p>	<p>§ 5 ¹ Der bilinguale Bildungsgang dauert vier Jahre.</p> <p>² Er beginnt mit dem 9. Schuljahr (HarmoS 11.) und erstreckt sich danach auf 3 Gymnasialjahre.</p> <p>³ Schulort des ersten und zweiten Schuljahrs des bilingualen Bildungsgangs ist das Regionale Gymnasium Laufental-Thierstein in Laufon.</p>

¹ RSJU 410.104

² SGS 649.2; GS 37.0189

	Durant les troisième et quatrième années du cursus, la formation est dispensée au Lycée cantonal de Porrentruy.	Schulort des dritten und vierten Schuljahrs ist das Lycée cantonal in Porrentruy.
Processus d'inscription et d'admission / Einschreibe- und Aufnahme-verfahren	<p>Art. 6 ¹ Les élèves intéressés adressent leur inscription à l'établissement de leur choix, de préférence à celui de leur région linguistique, jusqu'à mi-février.</p> <p>² Les directions des deux établissements s'informent mutuellement des candidatures reçues et procèdent aux admissions selon les conditions de la présente convention et de ses dispositions d'exécution</p>	<p>§ 6 ¹ Interessierte Schülerinnen und Schüler melden sich zum Anmeldeschluss Mitte Februar beim Gymnasium ihrer Wahl an, vorzugsweise bei jenem ihres Sprachgebiets.</p> <p>² Die Schulleitungen der beiden Gymnasien informieren sich gegenseitig über die eingegangenen Anmeldungen. Sie organisieren die Aufnahmen gemäss den Vorgaben dieser Vereinbarung und den dazugehörenden Ausführungsbestimmungen.</p>
Coûts / Kosten	<p>Art. 7 ¹ La filière bilingue est inscrite sur les listes des cantons du Jura et de Bâle-Campagne de la CSR 2009.</p> <p>² Les contributions pour la filière bilingue d'élèves d'autres cantons sont également soumises aux conditions de la CSR 2009. D'autres conventions intercantionales en vigueur demeurent réservées.</p> <p>³ Chaque canton assume les coûts spécifiques liés à la filière bilingue sur son site.</p> <p>⁴ Les frais de matériel scolaire, de transport, de logement ainsi que ceux qui découlent des activités extrascolaires sont à la charge des élèves. Durant la première année du cursus, les dispositions cantonales sur la scolarité obligatoire sont applicables.</p> <p>⁵ Les dispositions légales en matière de bourses, ainsi que les mesures de soutien financier particulières des cantons signataires demeurent réservées.</p>	<p>§ 7 ¹ Der bilinguale Bildungsgang wird in den Kantonslisten des Juras und von Basel-Landschaft des RSA 2009 aufgeführt.</p> <p>² Die Beiträge für den bilingualen Bildungsgang von Schülerinnen und Schülern von anderen Kantonen unterliegen ebenfalls den Ansätzen des RSA 2009. Andere interkantonale Vereinbarungen bleiben vorbehalten.</p> <p>³ Jeder Kanton übernimmt die für den bilingualen Bildungsgang spezifischen Kosten, die an seinem Schulort entstehen.</p> <p>⁴ Die Kosten für Schulmaterial, Schulweg, Reisen, Unterkunft sowie für auserschulische Aktivitäten gehen zulasten der Schülerinnen und Schüler. Im ersten Schuljahr des bilingualen Bildungsganges sind die kantonalen Bestimmungen zur obligatorischen Schulbildung anwendbar.</p> <p>⁵ Gesetzliche Vorgaben bezüglich Stipendien sowie besondere finanzielle Unterstützungen bleiben den jeweiligen Kantonen vorbehalten.</p>
Droits et devoirs des élèves / Rechte und Pflichten der Schülerinnen und Schüler	Art. 8 ¹ Les élèves admis dans la filière bilingue conformément à la présente convention sont soumis, pour ce qui a trait à leurs droits et à leurs devoirs, à la législation sur la formation du canton dans lequel la formation est dispensée.	<p>§ 8 ¹ Für Schülerinnen und Schüler, die gemäss dieser Vereinbarung in den bilingualen Bildungsgang aufgenommen werden, gelten die Rechte und Pflichten, wie sie in den Bildungsgesetzgebungen des jeweiligen Kantons, in dem der Schulort gelegen ist, vorgesehen sind.</p> <p>² Die Beurteilung und Beförderung der Schülerinnen- und Schüler richtet sich</p>

	<p>² L'évaluation et la promotion des élèves se fondent sur la réglementation des dispositions d'exécution.</p>	<p>nach den Regelungen der Ausführungsbestimmungen.</p>
Examens et titres obtenus / Prüfungen und Zeugnisse	<p>Art. 9 ¹ Les examens de maturité se déroulent au Lycée cantonal de Porrentruy, conformément à l'ordonnance du Conseil fédéral du 16 janvier 1995 et au règlement de la CDIP du 15 février 1995 sur la reconnaissance des certificats de maturité gymnasiale (RRM).</p> <p>² La mention bilingue au sens de l'article 18 RRM figurera sur le certificat de maturité.</p>	<p>§ 9 ¹ Die Maturitätsprüfungen erfolgen am Lycée cantonal in Porrentruy gemäss der Verordnung des Bundesrates/Reglement der EDK über die Anerkennung von gymnasialen Maturitätsausweisen (MAR) vom 16. Januar/15. Februar 1995³.</p> <p>² Der Zusatz „Zweisprachige Maturität“ wird gemäss Artikel 18 MAR im Maturitätszeugnis vermerkt.</p>
Durée et dénonciation / Dauer und Kündigung	<p>Art. 10 ¹ La présente convention est conclue pour une durée indéterminée.</p> <p>² Elle peut être dénoncée par l'un des deux cantons pour la fin d'une année scolaire (31 juillet), moyennant un délai de résiliation de deux ans.</p> <p>³ En cas d'arrêt de la filière bilingue, les élèves qui l'ont commencée avant la fin de validité de la convention peuvent l'achever conformément aux dispositions de la présente convention.</p>	<p>§ 10 ¹ Die vorliegende Vereinbarung wird für eine unbefristete Dauer beschlossen.</p> <p>² Sie kann durch einen der beiden Kantone, unter Berücksichtigung einer Frist von 2 Jahren, jeweils auf das auf den 31. Juli festgelegte Ende eines Schuljahres gekündigt werden.</p> <p>³ Bei einer Aufhebung der Vereinbarung können die Schülerinnen und Schüler, die den Bildungsgang vor der Beendigung der Vereinbarung begonnen haben, diesen gemäss den Bestimmungen dieser Vereinbarung abschliessen.</p>
Entrée en vigueur / Inkrafttretung	<p>Art. 11 La présente convention entre en vigueur le 1^{er} août 2017.</p>	<p>§ 11 Die vorliegende Vereinbarung tritt am 1. August 2017 in Kraft.</p>
	<p>Delémont, le 7 mars 2017</p> <p>Au nom du Gouvernement de la République et Canton du Jura</p> <p>La présidente</p> <p>Nathalie Barthoulot</p> <p>Le chancelier</p> <p>Jean-Christophe Kübler</p>	<p>Liestal, den ...</p> <p><i>Regierungsrat des Kantons Basel-Landschaft, vertreten durch dessen Präsidenten</i></p> <p>Der Präsident</p> <p>Regierungsrat Thomas Weber</p>

³ SGS 649.711; GS 32.223

Arrêté

portant approbation de la convention entre le Canton de Bâle-Campagne et la République et Canton du Jura relative à la filière gymnasiale bilingue commune au "Regionales Gymnasium Laufental-Thierstein" à Laufon et au Lycée cantonal à Porrentruy

du

Le Parlement de la République et Canton du Jura,

vu les articles 4, 78, lettre c, et 84, lettre b, de la Constitution cantonale¹⁾,

vu les articles 6, alinéa 1, et 115, alinéa 3, de la loi du 1^{er} octobre 2008 sur l'enseignement et la formation des niveaux secondaire II et tertiaire et sur la formation continue²⁾,

arrête :

Article premier La convention entre le Canton de Bâle-Campagne et la République et Canton du Jura relative à la filière bilingue commune au "Regionales Gymnasium Laufental-Thierstein" à Laufon et au Lycée cantonal à Porrentruy est approuvée.

Art. 2 Le présent arrêté est soumis au référendum facultatif.

Art. 3 Le Gouvernement fixe l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Delémont, le

AU NOM DU PARLEMENT DE LA
REPUBLIQUE ET CANTON DU JURA

Le président :

Le secrétaire :

Frédéric Lovis

Jean-Baptiste Maître

1) RSJU 101

2) RSJU 412.11